

# Revista digl noss Sulom



## TEMA PRINCIPAL:

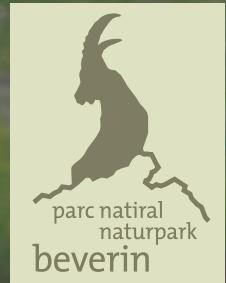
Igl vigls eran ias sur mar per tschartger en'existenza. Igls giovens turnan, tschartgond lour patria e lour rieischs.

## IER & OZ:

Tge far cugls povers e bindungs? Igls splideir an America? Igls cumegns e lour metodas cunter igl bancrot ier ed oz.

## PURTRET:

Els dereivan dall'Engaltera, Tera tudestga, Frantscha e Sri Lanka. Dus donnas e dus omens rachintan lour istorgia.



## Parc natural Beverin – igl datgea digl capricorn

[www.naturpark-beverin.ch](http://www.naturpark-beverin.ch)

graubünden

PARCS PARCHI  
PARCS SWIZZERS PARC NATURAL  
PARME REGIONAL



biro d'inschignier e da misiraziun

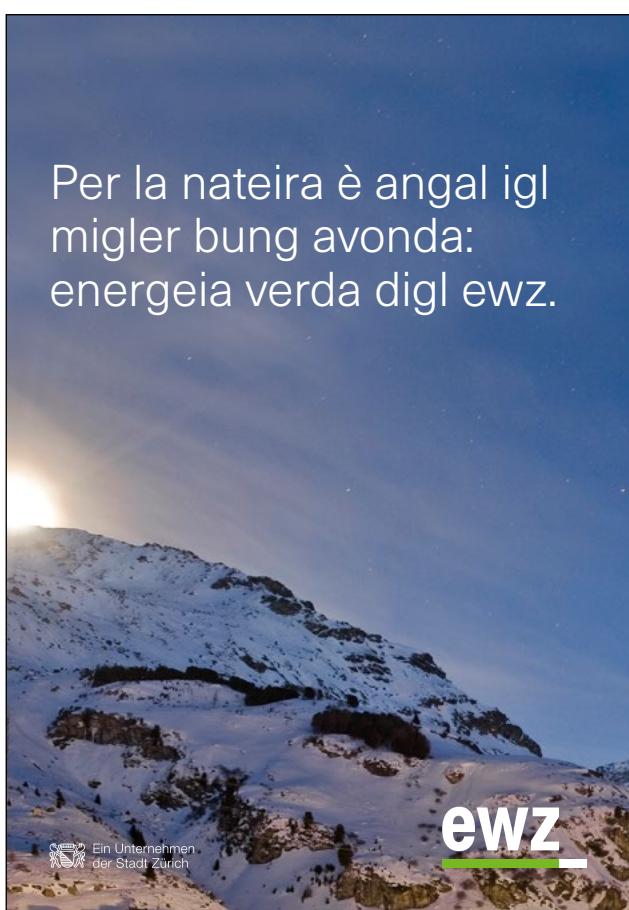


- planisaziun labours da construcziun bassa
- planisaziun da provedimaints d'ava
- differentas labours da misiraziun

[www.sonder-ing.ch](http://www.sonder-ing.ch)

Planisaziun Sonder SA  
Veia Davos Clavo 7  
7462 Salouf  
Telefon +41 (0)81 684 13 31  
[info@sonder-ing.ch](mailto:info@sonder-ing.ch)

Per la nateira è angal igl  
migler bung avonda:  
energeia verda digl ewz.



# EDITORIAL

Schi chesta Revista digl noss Sulom pudess conservar odours tranter las paginas, alloura Az circumdess cun mintga sfiglier ena nova savour d'aventuras grondiousas. Darvi igls Voss ïgl, nas e l'imaginaziun ed Az sfundre cun ageid dallas proximas paginas an teras nunancunaschaintas e taimps gio dadei passos.



Igl viadi imaginar da chesta nova Revista digl noss Sulom Az magna sen en viadi anturn igl mond. Fasche igl pentel ed Az matte sen veia cun igls Candreias dall'America. Igls antenats eran partias per cattar en nov datgesa. Decennis pi tard turnan igls giovens alla tschertga da lour rieischs a Stierva. Sumigliaint vogl er agls Pools dallas Seychellas, er els sa mettan sen veia a Savognin, lour patria d'origin.

Ma pi gronda tgi la Vossa distanza tar la patria davainta, pi grev davainta igl cor. Quant grond tg'igl desideri d'aventuras è er adegna, las atgnas rieischs ins pò betg snaer. Las aventuras vignan accumpagnadas da sentimaints da tristezza, tema, ma er plascheir. La malancuneia è segls calt-gogns agl aventurier.

La malancuneia Az niro pi bod u pi tard a mulestar. Chegl ò igl cafetier a Venezia ed er igl barba Non ainten las minas d'òr an California stuiasanteir. Glera numnadamaintg sa mussò tgi betg tot chegl tgi glischa è òr. Igl prietsch per l'aventura agl wildwest è ot. Malancuneia, prievel da veta e solitariadad gevan mang an mang cun la speranza da cattar la furtegna.

Quant grondas tgi las ampurmischungs dall'otra vart digl poz èn er adegna. Pi bod u pi tard turnan aglmanc igls patratgs anavos. Per en taimp ins pò amblidar las rieischs, ma tottanegna crescha en desideri da cattar puspe fundamaint. Tscherts da nous èn bungs da cattar nov sulom e las rieischs catschan da nov scu tgi quatter persungas rachintan ainten la rubrica purtets. Els ans tradeschan er quatter receipts da lour patria uriunda. Stande igl nas e percepì l'odour dalla Sri Lanka, la Frantscha, la Bavaria u l'Engaltera ainten la rubrica «an tgadafi».

Stimada lectoura e stimo lectour, per cass tgi vez betg igl taimp dad eir vusezs pigl mond anturn, pudez far chegl cumadevlamaintg cun l'antiera famiglia sen pagina 24.

An chel senn Az giavischainsa ena lectura captivonta per tot igls senns.

A handwritten signature in blue ink, appearing to be a mix of cursive and printed letters, likely belonging to Pia Plaz and Rafael Müller.

*Igl team da redacziun cun Pia Plaz  
e Rafael Müller*

## Proxima ediziun

Tgi tgi ò gost da contribueir an ena furma u l'otra è adegna bagnnia.

Contact: [info@sulom.ch](mailto:info@sulom.ch)



graubünden

## Incumparabel Parc Ela Nossa nateira. Nossa gliout. Noss products.



## Ia sunz cò per Vous!

Romeo Wasescha, cunsiglier da sieranzas e provedimaint  
T 081 650 02 15, M 079 639 89 39, romeo.wasescha@mobilier.ch

**Generalagentur Chur**  
Valentin Spescha

**Büro Savognin**  
Veia Naloz 22  
7460 Savognin  
chur@mobilier.ch  
mobilier.ch/chur

**la Mobiliar**

# CUNTIGN

EDITORIAL 3

## TEMA PRINCIPAL

Visetas dall'America a Stierva	6
Felix e Félicia	8
Igl cafetier dalla piazza San Marco	12

## LITTERATURA

En'unfanza trilingua	15
Igl adia	16

## IER ED OZ

«...sch'el vot betg eir lò schi an Nordamerica.»	18
Intervista cun igl sviluppader regiunal Daniel Kunfermann	21

## FAMIGLIA

Gi dalla stgela	24
-----------------	----

## AN TGADAFI

An cuschigna - recepts da tot igl mond	26
--	----

## TEI & JOU

Igl ô Non raquinta da la Meric	30
Cudesch da Schons	34

## PURTRET

«Igls Franzos peglian bleras tgossas pi lev» - quatter Surmirans rachintan	36
---	----

## IMPRESSUM

© Copyright, Uniun Rumantscha Grischun Central  
Prietsch d'abunamaint CHF 25.50

REVISTA DIGL NOSS SULOM

ISSN 2297-7120

REDACZIUN

Pia Plaz, Rafael Müller e  
Dominique Dosch, info@sulom.ch

ORGAN ADMINISTRAZIUN

Uniun Rumantscha Grischun Central,  
administraziun@sulom.ch

LECTORAT

Petra Uffer,  
Reto Capeder

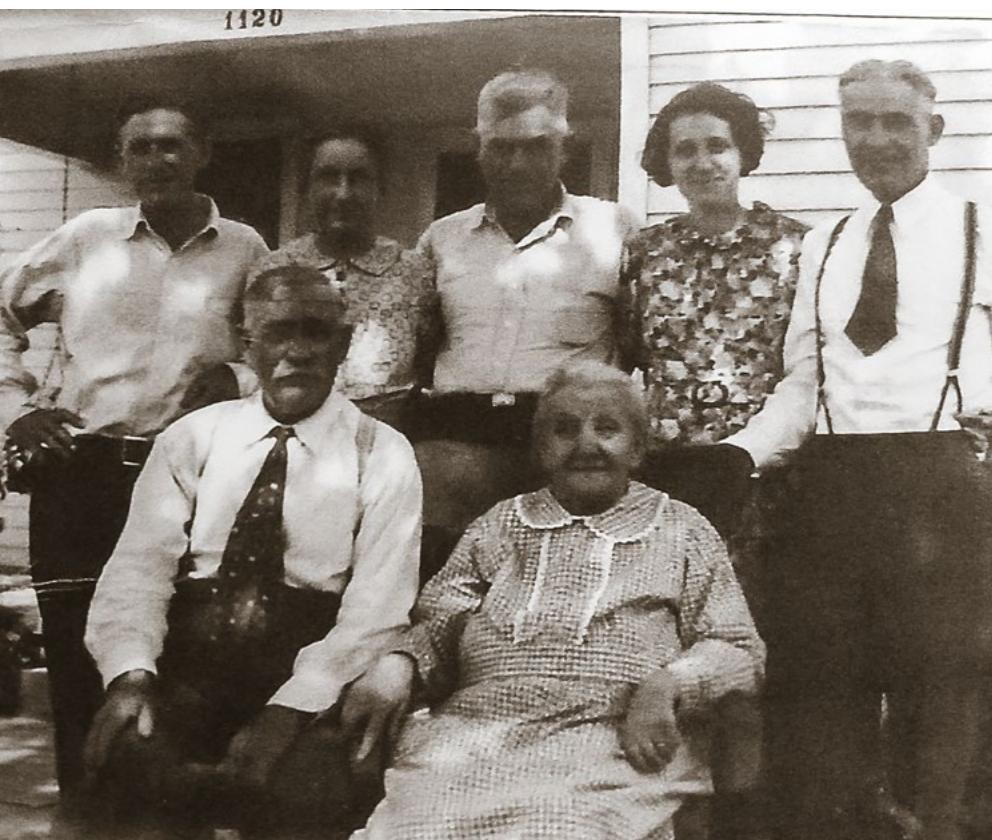
GRAFICA  
tipic.ch, Savognin

STAMPA  
Wolf Druck AG, Triesen / FL



# VISETAS DALL'AMERICA A STIERVA

*da Linard Candreia, Laufen BL/Stierva*



L'amprema e la sagonda generazion an America: davant Gion Antona ed Ursula Candreia-Candreja. Davos da sanester a dretg: John, Lucy, Frank, Nina e Louie.

Funtanga: Archiv privat Gary Candreia

Igl amprem contact persunal cugls «Candreias» dall'America ò già li igl onn 1996, cura tg'igl scribent da chestas lengias era scolast alla Scola mercantila Surselva a Glion: Theres Candreja digl ancunaschaint affar da transport am veva do en telefon ed infurmo tgi seia rivada viseta or dall'America.

Siva en'amprema antupada a Glion cun Gary Candreia, è la parantella stada cattada spertamaintg: Tona Candreia, igl ancunaschaint scribent popular da Stierva, stava an lengia directa. Sessour è igl American sa randa se Stierva ed ò scunstro lò tranter oter Maria Candreia-Friburg, la vieva da «Tona rasteler», scu tg'igl scribent niva numno.



Suzanne e Gary Candreia davant la tgesa da «Tona rasteler» a Stierva.

© Linard Candreia

Igl avregl 2018 ò Gary visito danova-maintg las sias rieischs, chest'eda cun la consorta Suzanne. Stierva è stada egsa da ples staziuns durant lour tura tras l'Europa. Chest'eda ò igl scribent da chestas lengias piglia igl taimp necessari per far en'intervista cugls Americans.

## Ena bela istorgia d'emigraziun

Anturn igl 1880 è Gion Antona Candreia da Stierva emigro ad Effingham/Kansas ed ò catto labour scu farmer. Alla sia sposa Ursula Candreia veva'l detg avant la partenza ple u manc igl suandon: «Schispert tg'ia stung bagn an America fast er te igl viadi sur mar e nous maridagn alloura.» Ed el ò anc fatg a mang ena cofra da lagn scu schintgetg da spusalezi. E tot è davanto uscheia scu tg'igl era previa, pero vegia igl stadi american anc mess en cogn curt avant las nozzas. En Candreia dastgeva betg maridar ena Candreia, essend igls dus uriunds d'ena pitschna vischnanchetta e forsa mengia parantos. Veira amour cat-ta adegna ena soluziun: L'Ursula vegia mido igl nom da famiglia cun ramplazzar igl «i» cun en «j». Chel act da furbaz vegia alloura tanschia agls uffizials per dar gleich verda alla maridaglia.

Frank, fegl dad Ursula e Gion Antona ed igl tat da Gary, seja er sto farmer, ma cumpletto igl fons cun ena vegna ed en restorant. Las soras da Frank, Nina e Lucy, vegian mantignia igl contact cugls paraunts da Stierva an furma da correspondenza rumantscha! La sagonda generazion ruschanava tar antupadas adegna alloura rumantsch, cura tg'igls oters pudevan betg tadlar. Ralf Linard Candreia, igl bab da Gary, reparava radios e televisiuns, la sia donna manava igl restorant ed en cusregn cultivava la farma cun ena surfatscha da 160 Acres, chegl tgi corresponda a circa 64 hecta-

ras. Ralf Linard Candreia era sa participo durant la Sagonda Ghera mundiala tranter oter an Europa, pi precis all'invasiun americana an Sicilia.

Gary e Suzanne Candreia abiteschan a Warren/Pennsylvania. El vegia luvro scu gioven aint igl restorant e sen la farma dalla famiglia e pi tard absolia ena scolaziun scu dessignieder tecnic.

Aglus dus Americans seja do immediat an igl tgi las veias seian cò tar nous schi strètgas e la Viamala fetscha ena dètga impressiun. E la pronuntzga da «Candreia» seja an l'America sen l'am-prema silba ed uscheia pi loma. Chegl tgi pertotga la confessiun seja la famiglia restada anfignen avant curt taimp catolica ed adherenta digls democrats. Da preschaint independents.

La stad passada è rivada la tschintgavla generaziun an viseta se Stierva tar Gion Friberg, igl nev da Tona e Maria Candreia-Friberg. Ty cun l'ameia Debbie veivan ainten la vischinanza da Aspen/Rocky Mountains. Da cattar la tgesa digls per davants (oz museum) anc uscheia scu avant circa 140 onns ò caschuno muments emozjuns. Ma er las excursiuns sen l'alp da Stierva vignan a restar nunamblidablas.



Igl dus Americans:  
Ty e l'ameia Debbie  
© Gion Friberg

## Ena brev rumantscha originala dall'America

Atchison Kansas, Dec. 14, 1970

### Tger Tona e Maria

Igl amprem via (viglia) giavischier bellas suttgas festas da Nadal e en ventirevel onn nov «1971». Sper tgi ischas sangs, seu pos deir igl madem da me. Pudagn esser fitg angratzgevels a Dia per chegl. Tots aco en mecta baign. Igl mias Lawrence e marido igls 7 da November. La sia donna stava a Tennessee, damanerel da lo noua tgi el e. Ella o nom Brenda. Ja canosch betg ella. Ella lavoura en ena banka (...). Coura tgi e amperneval vingigl se an visita co tar nous. Cun la Lucia e sia familia sogn ia stada cun els an visita tar igl Lawrence igl zareladour pertreis deis. E sto fitg enterasaint da aveir noa tgi el lavoura e la cuntrada noa tgi el stat.

Ja va adequa grond plaschein cun las mias tgeras Anna Maria e Anny. Anna Maria e ossa 5 onns e Anny e ¼ onns. Igl onns von ve spert. Igl mies frar Louis e ossa a California far igl unvierr. Igl freet aco e schlet par la sia sanadat. La sora Lucia e co damanerel da me. Ella e mechta bagn. Ossa vegas bung chito da vusets, e Nusignar ats bunadescha. Cun cordials saleids e bung giaveischa da tots igls paraints a la America.

La vossa cusregna,

Nina

Transcribo: Linard Candreia /  
La brev è drizzada a Tona e  
Maria Candreia-Friberg da Stierva



Chel tgi vign strousch aint dad isch: Ty Candreia  
(5avla generaziun)

© Gion Friberg

### Autour

**Linard Candreia** (\*1957) è scolast agl progimnasi Laufental-Thierstein, sribent e deputo digl cantun Basilea-Campagna.

# FELIX E FÉLICIA

Davos chels dus noms è zuppada en'istorgia da famiglia tot particulara tgi fatschainta anc oz diversas persungas sen igl antier mond. Dall'Australia anfignen Savognin èn persungas alla tschertga dallas rieischs da Felix e Félicia. Ma lagn scumanzar dall'antschatta.

Felix Pool veva'l nom igl gioven om, cura tg'el è partia per igl ester scu simpel mat da pour da Savognin. Igl viadi igl ò mano igl amprem an Frantscha, noua tg'el ò luvro scu pastizier ansemen cun sies frar Gion. Da chel taimp luvravan blers Grischuns scu pastiziers agl ester. Ma igl viadi da Felix era betg anc a fegn. Siva digl 1850 stò igl destign igl aveir mano, per tge muteivs adegna, sen en viadi anc pi lontan. El è emigro sur mar anfignen las Seychellas, las inslas alla riva orientala dall'Africa, circumdadas digl Ocean indic. Oz èn las Seychellas en paradis da vacanzas, ma igl 1850 saro chegl sto tera incognita per Felix.

Felix Pool u Felix Pool de la Fléche, scu tg'el è sa numo siva dalla sia arrivada sen las Seychellas, ò fatg tot onour agl sies nom. Igl 1860 ò el marido Félicia Pétrousse, ena giovna matta indigena, e scu tgi diversas retschertgas laschan concluder, ena matta d'ena famiglia bagnstanta.

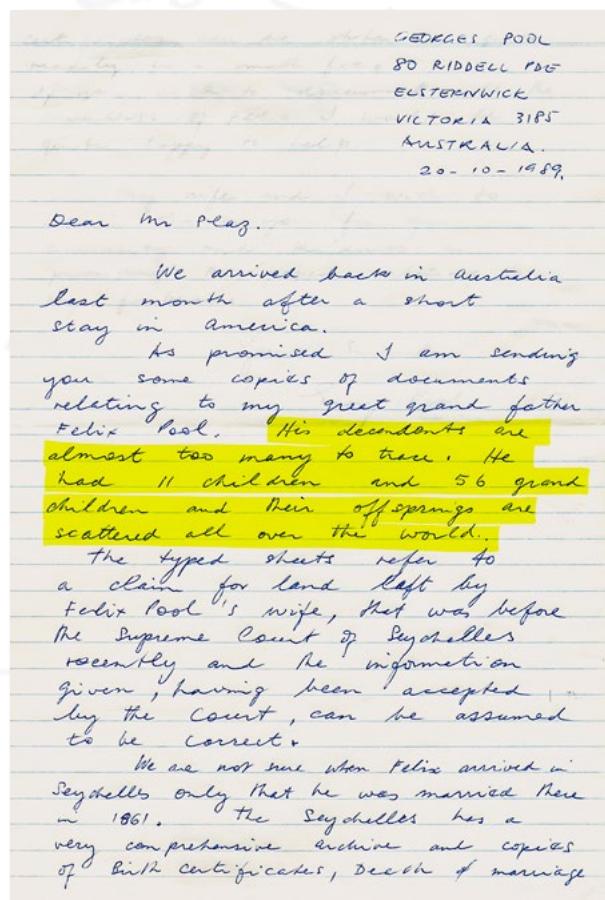
Felix e Félicia on fundo ansemen ena famiglia zont prosperonta. Sen las Seychellas è igl nom da famiglia Pool collia cun pussanza. Igl anterious president dallas Seychellas, James Alix Michel, duess esser en descendant da Felix Pool da Savognin.

La lètg da Felix e Félicia Pool ò dantant betg angal purto persungas prominentas allas Seychellas, mabagn er ena gronda famiglia fitg fertila. Felix e Félicia on gia endesch unfants, da chels ògl do var 56 beadis, mianc da chintar igls sotbeadis.

Ma gist chels sotbeadis èn igl muteiv tg'igl cres sa sera puspe. Durant igls davos 30 onns èn igls sotbeadis, in-

dependentamaintg lègn da l'oter, ias alla tschertga da lour rieischs. Lour retschertgas igls on mano, sur differentas persungas, tar Romano Plaz.

Igl 1989 contactescha en George Pool dall'Australia Romano Plaz. El era alla tschertga digl sies «great grandfather», digl sies basat Felix Pool. Ainten ena brev tg'el screiva igls 20 d'otgo-ver 1989 siva d'ena viseta a Savognin nomna el igl problem principal per las retschertgas davart la famiglia Pool dallas Seychellas:



(«Igl sies descendants èn prest mengia blers per canoscher. El veva 11 unfants e 56 beadis e lour figliolanza è spatscheda per igl antier mond anturn.»)

L'infurmaziun tgi Georg Pool ò per franc, è, tgi Felix Pool ò marido Félicia Pétrousse igl 1861 sen las Seychellas. Chegl vign confirmo er dallas ulterioras persungas tgi on contacto Romano Plaz durant igls onns pertutgont retschertgas da famiglia. Displaschevlamaingtg è igl contact cun George Pool nia interrot perveia dalas difficultads linguisticas.

Bung 14 onns pi tard suonda ena brev dall'Engaltera. En signour Christopher Pool screiva tg'el vegia angal ena data a risguard Felix Pool u Pool de la Fléche e chegl seja la data digls 12 d'avost 1894.

Tranter Christopher Pool e Romano Plaz ògl do ena curta correspondenza tranter igl avregl e zarcladour digl 2003. Scu George Pool è er Christopher Pool en sotbeadi da Felix. Ma els na sa canoschan betg u betg anc. Dantant tgi Christopher Pool dereiva dalla famiglia digl quart naschia unfant da Felix e Félicia Pool, num-nadamaingtg Jean Melchior Pool, dereiva la lengia an Australia per part digl sagond naschia unfant, Guillaume Jean

Baptiste Pool. Ainten en'ulterior e-mail infurmescha Christopher Pool d'aveir catto en contact cun chella lengia da famiglia ainten l'Australia. Igl sies contact è en Philippe Berichon dall'Australia, en sot-sotbeadi da Felix Pool.

Romano Plaz  
Tgesa La Marlotscha  
CH-7460 Savognin, Switzerland

Dear Romano,

I understand from Monica Spinatsch that you are involved in doing research into the Pool family tree and that you may be in a position to help me.

MY FAMILY:- POOL (or Pool De La Fleche, as shown on some records)

Currently I too am doing a genealogy family tree in reverse, tracing back my family, so I am wondering as to whether you can assist me in finding and providing me details of my family members born in Switzerland and beyond, however far back your records will allow.

Felix Pool or Pool de la Fleche(12-8-1894 this may be a death date, see mother's dates below but it is the only date I have and if so he died in the Seychelles) born in Savognin, Canton Des Grison

His father:

Gion Stefan I. Pool and Mother, Marie Margherita (Spinatsch) Spinaz 1798-1838

The Spinatsch family, have sent me their copy of the family known to date, compiled by her brother Marcus Spinatsch, so I have this side on the family. Monica Spinatsch also informs me that her grandmother is a Tena Cathrina Pool 1865-1902, plus on the Uffer family, also connected to Monica, there is a Regina Pool 1911 married to Peder Wasescha. Perhaps they link up somewhere too?

Respectfully yours,

Chris POOLE.

(«[...] chegl pudess esser en datum da mort [...] igl sulet datum tg'ia va e schi chegl è igl cass, è'l mort sen las Seychellas.»)

Durant igl madem taimp tgi Christopher Pool è alla tschertga dallas rieischs digl sies babung Felix Pool, è er en Philippe Guy Pool-Didon dalla Frantscha alla madema tschertga. Er el è en sotbeadi da Felix, derivond digl davosnaschia unfant da Felix e Félicia, numnadament Jules Emmanuel Louis Pool.

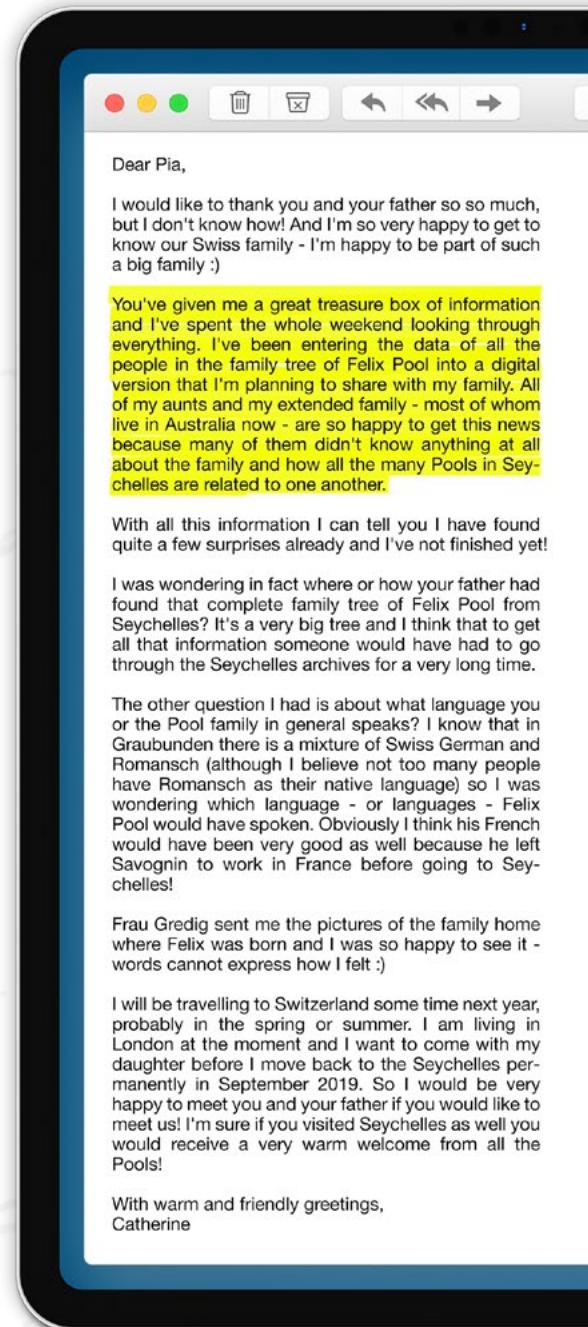
Igl interess da tschartger e cattar las

rieischs da lour babung Felix Pool è grond tar tot igls sotbeadis. Per part on els gio visito Savognin e lour parantela grischuna. Dantant tgi la geneologia da Savognin è spert reconstrueida è la geneologia dalla descendenza da Felix

Pool per en bung po pi complexa. Malgro tg'igls archivs allas Seychelles cuntignan tot igls documaints da naschientscha digls unfants da Felix e Félicia, perda la 2. e 3. generaziun gio la survista. Durant tg'igls contacts cugls Pools dall'Engaltera, Australia e Frantscha von a perder vign en'ulterior contact direct dallas Seychelles. Ena donna Heulween Pool tschertga contact per e-mail. Ella pretend tgi James Alix Michel, president dalla repubica dallas Seychelles digl 2004-2016 seia en descendant da Felix Pool. Chella tesa pudess esser la basa per en antier codesch.

Ma turnagn anavos a Savognin, noua tgi en ulterior e-mail sgola avant en onn ainten la stgaffa da posta digitala. Ena donna Catherine Pool è alla tschertga d'infurmaziuns davart igl sies «great-great-great-grandfather» Felix Pool. Catherine Pool abitescha pigl mument a Londra e totga tar la 6. generaziun digls Pools dallas Seychelles. Er ella ò nigna cunaschientscha digls ulteriours Pools dall'Australia, Frantscha u d'ulteriours Pools an Engaltera. Catherine Pool dereiva digl tschintgavel unfant da Felix e Félicia, numno Joseph Virgile Michel Pool. Ainten egn digls sies e-mails angraz-

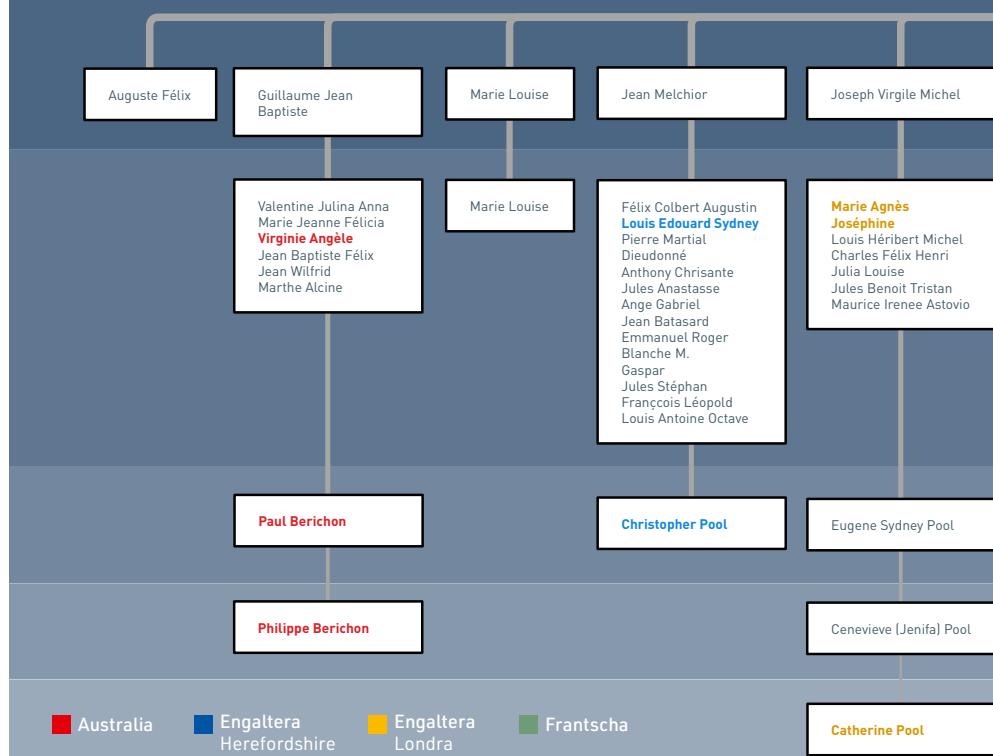
tga ella per las diversas infurmaziuns davart la sia famiglia e screiva:



(«Vous am vez do ena gronda tgascha da scazis plagn infurmaziuns [...]. Tot las mias ondas e la mia vasta famiglia - igls ples abiteschan oz an Australia - èn fitg cuntaints da retschever chellas novas, perchegli tgi blers savevan ansomma navot dalla famiglia e scu tg'igls blers Pools allas Seychelles seian parantos.»)

**Infobox Seychellas:**

La republika dallas Seychellas consista da bung 115 inslas tgi sa cattan avant la riva orientala dall'Africa. Las Seychellas èn ancunaschaintas scu destinaziun per far vacanzas. I vign detg tgi gio igl ancunaschaint scuvreider Vasco da Gama vegia patto or l'ancra avant las Seychellas sen veia per l'India. Pi tard on igls Franzos conquisto las inslas agl Ozean indic. Siva dalla ghera da coaliziuns (1814) èn las inslas eidas an possess digls Engles. Anc oz totgan las Seychellas tigl Commonwealth, guvernadas scu republika independenta.

**Genealogia Pool**

Tgesa paterna Felix Pool a Savognin: G= Gion | S=Stefan | P=Pool / Igl tat da Felix Franz Maria Pool 1830

Ed er ella savess gugent dapple dallas sias rieischs aint igl Grischun. Ansemens cun la sia feglia vign ella all'antschatta da fanadour a visitar Savognin ed a sa metter segls fastezs digl sies babung Felix Pool.

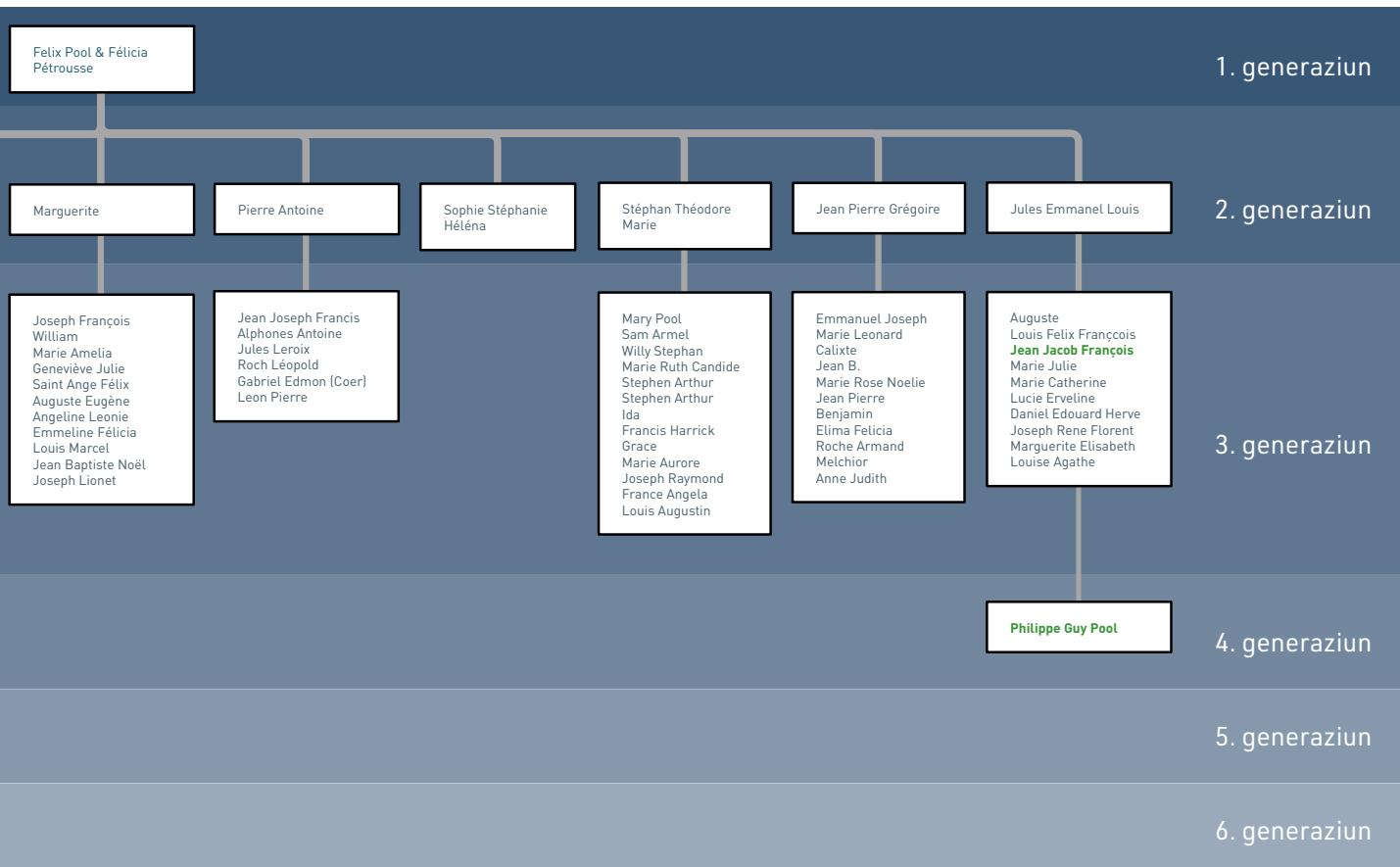
Dantant tgi tot chellas persungas èn ossa alla tschertga da lour rieischs, ègl per nous, tgi ischan restos ainten la patria, gist schi interessant da canoscher l'istorgia dall'otra vart digl mond. Veva Felix Pool durant la sia veta sen l'insla paradisa dallas Seychellas pondero da turnar eneda puspe ainten la sia patria uriunda? U veva el la speranza tgi egn digls sies unfants sa mattess eneda segl lung ed er privlous viadi sur mar e pizzas per visitar la patria da sies bab? Nous niron mai a saveir tge tg'igs sies patratgs saron stos. Ma tigls sies descendants para dad esser en grond interess ed er marveglia da saveir danonder tg'els vigan...ed er vasond surtot tg'igl contrast tranter la patria grischuna e la patria scu las inslas tropicas dallas Seychellas pudess betg esser pi grond.

**Autour**

**Romano Plaz**, (\*1941) rimna cun passiun fotografias viglias ed ò grond interess per l'istorgia locala. El veiva a Savognin.

**Autoura**

**Pia Plaz** lavoura scu schurnalista libra. Ella veiva cun la sia famiglia a Winterthur.



**Ina cussegliaziun cumplessiva a Lai.**

Marco Dangel è ses team As cusseglian en connex cun investiziuns e finanzaziuns e cun il provediment e l'administraziun da la facultad. A moda competenta e cumadaivilatar Vus al lieu.

Crescher cuminalviamain.

Visitai nus.  
[gkb.ch/lenzerheide](http://gkb.ch/lenzerheide)

**Banca Chantunala Grischuna**

## Prevenziun, cassa da pensiun e sanadad

Voss specialist an Surses

Albert Solèr  
Mobile 079 642 12 42  
[albert.soler@axa.ch](mailto:albert.soler@axa.ch)

AXA  
Agentura Savognin  
Veia Cumegns 5  
7460 Savognin  
Telefon 081 684 30 18  
[AXA.ch](http://AXA.ch)

# IGL CAFETIER DALLA PIAZZA SAN MARCO

L'istorgia tgi az vign rachintada sen las proximas paginas scumainza a Stierva se sotigl tetg an scatlas gio dadei amblidas. Igl è l'istorgia da Gaudenz Fidel Farrér tg'igl sies sot-sot-sotbeadi Nino Farrér ò purto puspe alla gleisch siva da passa 200 onns. Cun ageid da documaints e discurs ò Nino Farrér pudia reconstrueir la gronda part dalla veia digl sies antenat Gaudenz Fidel Farrér tgi è passada da Stierva anfignen Venezia ed anavos.

Per las sias retschertgas è Nino Farrér ia, scu detg, se sotigtetg da sia tatta, ma er agls archivs cantunals digl Grischun e perfign agl Archivio storico a Venezia. Lò, segl li ò el pudia dar en tgit sen la piazza San Marco, noua tg'igl sies antenat Gaudenz Farrér manava egn digls cafés bagn frequentos da lez taimp. Da chel café e digls sies possessours ò el scretg ainten la sia labour da matura (2016) per la scola cantunala grischuna a Coira.

*resumo da Pia Platz*



Oz sa cattan aint igl anterious café «Agl imperateur d'Austria» diversas buteias.

Igl 1814 è Gaudenz Fidel Farrér naschia anmez igl ravogl d'ena simpla famiglia purila a Stierva. Cun igls sies 5 fardagliuns varo el gia da gidar agls genitours cun las labours digl mintgade ed i dava nigns indezis tgi laschessan pansar tgi gist Gaudenz vigna eneda a passantar bleras ouras sen egna dallas pi ancunaschiantas plazas digl mond – la piazza San Marco a Venezia. La carriera d'en simpel fegl d'en pour ad en cafetier tgi sarviva la noblezza ainten en café sen la piazza San Marco è ena carriera d'en emigrant tgi ô tschartgea e catto la furtegna economica agl ester alla fegn digl 19avel tschentaner.

Gaudenz Fidel Farrér veva tgiro scu giuvenot las nursas e tgoras digl bab. Scu sagond mat veva el pero nignas vistas da saveir surpiglier igl bagn puril ed uscheia veva el da tschartger enótra veia per gudagner igl pang da mintgade. Da chel taimp emigravan blers Grischuns agl ester per tschartger dall'otra vart digl cunfegr svizzer en gudogn per pudeir veiver e sustigneir la famiglia a tgesa. Tge onn tgi Gaudenz Farrér è exact partia, n'è

betg sto da reconstrueir. I saro pero sto avant igl 1838, oramai avant igl sies 24avel anniversari.

Rivo a Venezia è Gaudenz sa numero da nov Gaudenzio e chest om gioven sa cattava ossa anmez en martgea, noua tgi bleras persungas ancunaschiantas da chel taimp sa scuntravan aint igls cafés anturn la piazza San Marco. Gaudenz u Gaudenzio era pero betg igl sulet emigrant surmiran a Venezia. Cun el eran er Otto Gallin, igl sies cusregn da Mon ed igls frars Baltasar e Gisep Balzer dad Alvaschagn (Gisep ò marido pi tard ena sora da Gaudenz).

Chels quatter omens luvravan ed abitavan ansemen a Venezia. Da de manavan e sarvivan els ainten lour agen café cugl nom «Agl imperateur d'Austria» sen la piazza San Marco. Da notg durmivan els betg gliunsch davent dasper egn digls blers canals tgi purtavan betg angal odours ampernevlas. Savens abitavan an lour tgesa anc oters vaschigns da lour patria. Giuvenots tgi luvravan scu gidanders aint igl café.



Ainten la tgesa alla Calle del Ridotto nr. 1364 abitava Gaudenz Fidel Farrér durant igls sies onns a Venezia.

Igl onns scu cafetier a Venezia èn stos onns fritgevels ord vista economica. Gaudenz Farrér ò gudagnea en bel rap tgi ò lubia ad el da biagier ena tgesa a Stierva e maridar cun 41 onns la giovna Maria Barbara Bossi da Mon. Igl taimp da famiglia è sto pero curt. Gaudenz manava anavant igl café a Venezia ansemen cun igls sies cumpanis, dantant tgi la sia donna abitava cugls unfants a Stierva.

La construcziun dalla «strada ferrata Ferdinandea Lombardo-Veneto» tranter Venezia e Milang possiblitava agls emigrants grischuns da viagier pi spert tranter la labour agl ester e lour patria grischuna. Igl onn 1870 ò igl destign pero mido la veta da Gaudenz. La sia donna è morta curt siva la naschientscha d'ena mattigna. Chel evenimaint varo mano Gaudenz anavos a Stierva, noua tg'el è rasto per vurdar digls unfants.

Durant igl taimp a Venezia veva Gaudenz gudagnea bagn, uscheia tg'el veva pudia returnar a Stierva scu om bagnstant. Siva digl sies return an patria veva el laschea biagier ena gronda

## Bung 120 onns pi tard screiva igl sies sot-sot-sotbeadi

### Nino Farrér ainten la sia labour da matura:

[...] L'emigraziun ò fatg or dad el (Gaudenz Farrér) en om bagnstant. Ma la situaziun economica e politica, scu er igls colps digl destign an famiglia mossan quant grev tg'igl taimp era pigls carstgangs tgi vivevan durant igl 19avel tschenstaner. [...] La labour mossa tgi l'emigraziun era ena ferma part dalla populaziun. Avant tschenstaners bandunavan gio blers carstgangs sfurzadamaintg lour patria. [...] Las retschertgas istoricas e novas ancunaschientschas èn stadas per me fitg captivontas. La difficultad è stada principalmaintg da cattar en consens tranter rachints, verdad francada e presumziuns.

stalla e cumpro vetiers taragn agricol. Dasper igl sies bagn puril s'angascheva el er politicamaintg. El è davanto mastral, egn digls sies feglis è perfign davanto president circuitual e deputo digl cunsegli grond pigl cres d'Alvaschagn. Graztga agls onns agl ester ò Gaudenz pudia porscher agls sies unfants ena bunga scolaziun.

Igl café a Venezia è davanto ena bela reminiscenza. Igl 1895, da venderde sontg è Gaudenz Fidel Farrér mort a Stierva ainten la vigliadetna dad 80 onns.

### Funtanga:

«Segls fastezs digls mies antenats.  
Iglscafetiers dalla Piazza San Marco»  
Lavour scientifica da matura da  
Nino Andrea Farrér, scola cantunala  
grischuna 2016



**Nino Farrér** è naschia igls 30 da zarcladour 1998 a Stierva. Siva la scola obligatorica ò el frequento igl gimnasi biling rumantsch/tudestg alla scola cantunala digl Grischun a Coira. Igl 2017 ò el termino igl gimnasi. A parteir digl settember 2018 stebgia el all'universidad da Turit geografia scu rom principal e scienzas politicas scu rom secundar.

Durant igl sies taimp liber è Nino Farrér angaschea cunzont cun dar a ballape e sunar ainten la Musica instrumentalala Salouf, Mon, Stierva.

## Las nossas spezialitads da tga

Rosoli da Savognin, cosmetica da steilalvas, té e vinars da steilalvas, itg da muntanelas e bler oter dapple



[www.drogoria.ch](http://www.drogoria.ch)

DROGARIA  
surses

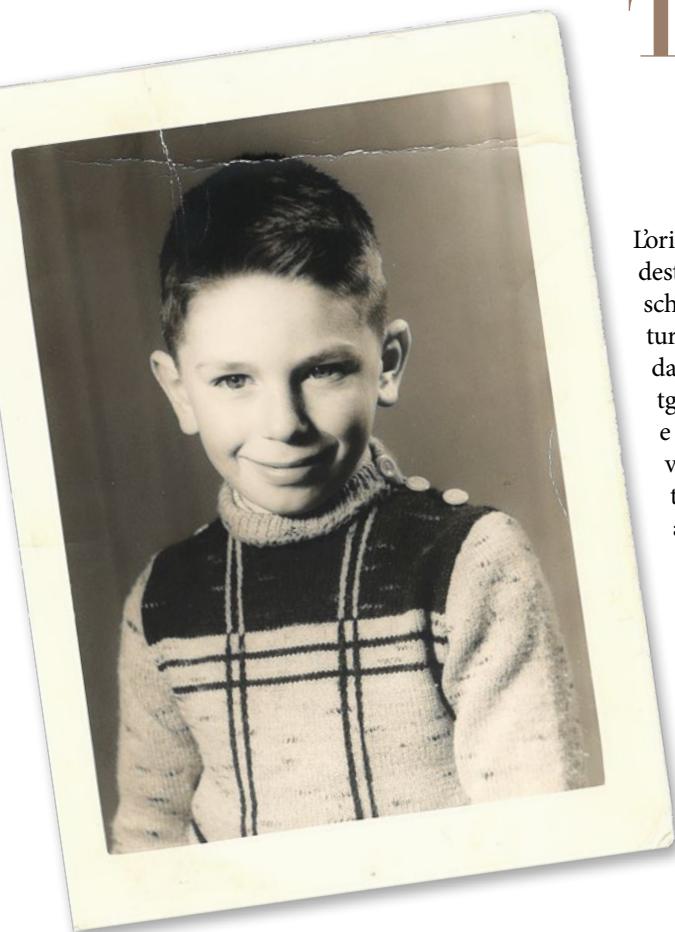
beraten - planen - installieren - unterhalten... aus einer Hand



The image contains two parts. On the left, there is a white background section featuring the Sonder SA logo (a stylized diamond shape composed of blue and grey triangles) and company name in large, bold, dark grey capital letters, with 'TECNICA | METAL' below it. Below this, there is a dark blue horizontal bar containing the company's services in Italian: 'Maschinas agricolas e tecnica agrara' and 'Construcziuns e lavours da metal'. A thin horizontal line separates this from the contact information. The contact information is listed in two columns: address (Plaz 1, CH-7458 Mon), phone number (Tel.: +41 81 681 17 55), and email (info@sonder-sa.ch) in the first column; and address (Albulastrasse 144, CH-7473 Alvaneu-Bad), phone number (Tel.: +41 81 404 14 14), and email (alvaneu@sonder-sa.ch) in the second column. On the right, there is a large, solid dark blue rectangular area with the website address 'WWW.SONDER-SA.CH' in white capital letters at the bottom.

# EN'UNFANZA TRILINGUA

*da Benedetto Vigne an la verva da Salouf*



Purtret da scola 1958-59  
Benedetto Vigne

Chegl cun las ricschs era schon detg tricky, scu tg'ans dei chegl oz per «en-glantsch», vot decr: anc detg complex. Ainten mi' tgombra d'unfant pandeva ve dalla parè en piz ponn surcusia cun igls bustabs digl alfabet, inclus igl K ed igl W, chegl tgi demussava tgi nossas perdavangas eran schon fitg orientadas ad ena realitat da scola tudestga. Segl mies cart anniversari veva alloura survagnia da mies bab en carnetign cun igl alfabet, illustro cun maletgs da tierigns e flocls e gaffanaglia, ma chest'eda tot per tiliang, essend mies bab en fervent burghéis tiliang. Ed i' veva alloura realiso, gio schi pitschen, tgi mantgevan liaint betg angal igl K ed igl W, mabagn er igl X, igl bustab tgi dueva alloura bler pi tard davantar chel da la dimensionung nunancunaschainta.

L'orientaziung vers igl tudestg era damai marcada schon boot, er sch'igl grond turissem era anc gliunsch davent: radio e gasetta sa tgapescha, igls fertreters e marcadants tgi passavan chialo, igl militer tgi niva regularmantg an vischnanca, e surtot la parantella da la Bassa – la atgna u chella digls vaschigns – tgi passantava las vacanzas da stad u d'anviern ainten igl noss conturn. E tar nox an famiglia davigl eba er anc la vart tilianga, rapraschentada da mies bab tgi leva sur mort a fegn betg amprender rumantsch. Ins po decr tg'i' seia carschi' se tant cun Mickymaus scu er cun Topolino, u pi tard cun Jules Verne e Mark Twain, tg'i'va ligia an tots dus lungatgs.

Tgi chella dualidad da linguas estras pudeva er causar confusiungs, chegl demossa la sequenta anecdota: La stad 1959, cun otg onns damai, veva gia, ansemen cun mi'mamma e mies frar giouen, passanto treis mex a Sospirolo, la vischnanca nateiva da mies bab, noua tg'el veva da lez taimp ena tgesetta (da chels onns cuzzavan la vacanzas da scola en antir mez onn!). Turnos anavos a tga a Salocf sa cattavan ainten tgesa gist igls dus cusregns da Zug an vacanzas. E tot losch tg'i'saveva oramai detg bagn tudestg – dialectal – vaia bel dalunga lia rachintar ad els las aventuras passantadas. Va davert la bucca ... ed i niva angal ple or tiliang!

Malgro la praschentscha tilianga da mies bab – tg'era però pigl solit a tga angal la fegn d'emda – sunga carschia se an amprema lengia cun igl mies lun-gatg mamma, ainten ena vischnanca da lez taimp anc nettamantg rumantscha. E chegl scu! Er gist da chels onns lò veva gi'da ma sottacomber ad en'operaziung dallas mandlas agl spital da Suagnign. I'cumpartiva la tgombra cun en scolar da Tinizung, e la seir'avant igl intervent vevans batarlo deialung, anc detg viscals e gliunsch davent digls bargialems digls proxims dex. E remartgond tgi chest mattatsch discurriva en zicalign diffarent da me – «chégl» e «vélo» cun igl é sarro – vevans antschet a sa tgiplitar sur da l'importanza digl lungatg. Igl rumantsch da Salocf seia igl unic vecr, pratandeva ia, ed el naturalmantg igl cuntrara. L'antschatta da la gronda dispetta linguistica, per usché decr ...



## Autour

**Benedetto Vigne** (67) è naschia a Belluno an Italgia, ò passanto la sia unfanza a Salouf e veiva cun sia donna a Turitg. Vigne è egn digls babs digl rock rumantsch, schurnalist da musica pensiuno ed autour da ples codeschs an rumantsch grischun. Per chest pitschen essay pero, ò el mess an bustabs la verva da Salocf.

# IGLADIA

*da Linard Candreia, Laufen BL/Stierva*

Siva dalla decisiun spontana d'emigrar giravan differents patratgs ainten la testa da Peder. Desister digls tgers genitours, digls paraunts, digls ameis, digl sies Alvagni, digls animals an uigl e digl min, tot chegl blessava igl cor. Niroia ansomma a reveir la mia patria?, era en'ulterioura dumonda tgi niva regularmaintg.

Ed igl lung viadi, magari dètg prvlous, tgi stava davant el, er chel lascheva nescher dubis: a pe dad Alvagni Bogn anfignen Coira, sessour cun tgar e tgaval an direcziun Austria. Davent da Linz era previa da cun-tinuar segl Danubi cun ena simpla punte-ra, veva'l detg igl sies accumpagneder e pa-trung futur, en Engia-dines ed amei digl bab. Peder na saveva betg sa nudar, l'Alvra cun magari ondas zont prvlousas e ramurousas igl veva fatg savens tema. Ansomma, tantas tgossas nunancunaschaintas niron a sa mus-sar durant igl viadi cugl final Odessa, en martgea flurent alla riva dalla Mar-neira.

Anfignen ossa veva Peder anc mai via en martgea, mianc Coira. «Aint igls martgeas capetan tgossas noschas», ins santiva chi e lò an vischnanca, surtot or dalla bucca digl pader caputschign.



*Igl de avant la partenza veva Peder igl basigns da deir adia alla casca-da imposanta dall'otra vart dalla val, cun la quala el era carschia se.*

© Linard Candreia

Igl regl dall'aventura veva sieira-maintg giua en rolla tar la decisiun da bandunar la patria. L'istoria da Robinson Crusoe, pertada da merce-naris, era ossa er preschainta ainten las Alps. Peder era fascino da chest rachint plagn tensiun.

Visavi igls dubis d'emigrar veva Pe-der catto spertamaintg igl med per sa consolar: El n'era ansomma betg igl sulet emigrant grischun. Igl Engia-dines veva menziuno durant igl discurs

cugls genitours noms da famiglia scu «Ca-stelmur», «L'Orsa» e «Robbi», tgi vevan gio fitgia pe ainten l'Euro-pa digl Ost. Er chels vegian amprandia spert e bagn igl lungatg digls indigens.

Tgi Peder cun igls sies strousch dischset onns veva propi an senn d'emigrar, e chegl schi-zont an Russia, veva da-lunga fatg la currella ad Alvagni. Igls egns vevan tgapientscha per chella decisiun, oters manc: Scu sulet fegl digl mu-liner cun ensatge pac fons e pac a biestga seja l'existenza bagn dada. An sasez stavano igls Balzers aint igl quartier «Tschessa lunga» ad Al-vagni Bogn dètg bagn, igls noschs onns digls Franzos eran passos, ma igls taimps tuttegna tot oters tgi ampurmat-tonts.

Per Peder niva ossa en zap anavos betg ple an dumonda. Igl bab ed igl Engia-dines vevan confirmo la decisiun cun dar igl mang. Ma cun dar igl mang n'erigl betg reglo digl tottafatg. Igl En-giadines veva anc mess se en screiver tgi valeva da contract.

Igl amprendissadi scu conditer cuz-zava tschintg onns, Peder stueva s'obliier ad obedientscha absoluta, fidevladad, sinceridad e diligenza. Schlets cumportamaints, negligien-

tschas ni otras tgossas negativas nivan sancziunos cun casteis. Igl Engiadines veva da paer la mesadad digls costs da viadi ed era responsabel per dunsagna ed albier, vistgadeira, glischiva, su-stign ed ageid an general e medicinal an spezial. «Igl contract è, schi Dia vot, d'avantatg per tottas dus partedes», veva concludia igl Engiadines, avant tgi lascher metter las sottascrip-zius. Igl bab, igl fegl ed igl patrung on alloura sottascretg.

Igl bab ampruava cun pleds da speranza da dar vigour supplementara a chella decisiun schi greva, supprimond uscheia la sia atgna tristezza e consolond en tant la mamma. Cun la vousch en po deprimonta e manc usitada era igl bab s'exprimia: «Tot vign bung, te ast daple pussebladdads agl ester. Dia at protegia.»

El duess dar novas cun screiver regu-larmaintg brevs, era egsa dallas grondas supplicas digls genitours.

La mamma ruschanava strousch ple e scheva savens paternoss. Pi mane-vla la partenza da Peder, daple larmas rudlavan giu per las vestas da mamma. Chestas scenas faschevan mal a tots.

Mamma scheva alloura sottavousch: «Dia protegia igls sies.»

Igl de avant la partenza veva Peder igl basigns da deir adia alla cascada impos-anta dall'otra vart dalla val, cun la qua-la el era carschia se. El la santiva savens, magari er'la ferma e smanatschonta, magari flevla e pacifica. La cascada si-gnifitgiva per Peder bler e svigliva ainten el en po scu l'Alvra: simplamaintg ena purziun patria schi tgera.

«La nostra cascada è anc adegna schal-lada», veva detg Peder alla mamma avant ensatge onns ena bela dumang da mars. «Vegas angal en zichel pazienz-tga, la premaveira niro er chest onn.»

Ed ossa stava'l pansarous davant la cascada. Digl Schoftobel schi selva-di niva ava an abundanza e chegl cun ena sveltezza tgi fascheva tema. Lava tgi sa platgeva la finala sen la crappa, chest spitachel observava Peder per l'ampremèda an ena moda e maniera pi cunsciainta tgi pigl solit. «Te am niros-sas a mantger agl ester. Adia, cascada bela, adia ...»

Avant tgi far stgeir era Peder sa randia a tgesa, antrond igl amprem an uigl,

noua tg'el leva piglier defintivamaintg cumgio dallas dus vatgas, digl vadelyn, dallas seis tgoras ed dallas gaglignas. En act pesant. Ma igl mender rivava anc e chegl igl mulestava ...

Igl settember 2019 cumpara igl nov codesch da Linard Candreia cugl tetel «Der alte Russ». I sa tracta d'en'ovra tgi temati-sescha l'emigraziun. Circa 200 paginas. Tgesa editoura Somedia.



#### Autour

**Linard Candreia** (\*1957) è scolast agl progimnasi Laufental-Thierstein, sribent e deputo digl cantun Basilea-Campagna.

# Demarmels

- » transports
- » transports pasants
- » lavandareia d'autos
- » diversa gera e material

**TRANSPORTS  
SALOUF**



Telefon 081 684 12 23  
Telefax 081 684 21 62  
Natel 079 682 43 36  
[info@detrans.ch](mailto:info@detrans.ch)

[www.detrans.ch](http://www.detrans.ch)



# « ... sch'el vot betg eir lò schi an Nordamerica.»

da Pia Plaz

Oz fon igl cumegn, cantun u stadi bler per tigneir la sia populaziun bagn nutreida, sanga e cuntainta an lour patria. Surtot las regiuns periferas scu igl noss sulom on en grond interess da porscher en intschesch d'abitar attractiv per egn e mintgign. Igl è en cumbat permanent ancunter l'emigraciun dall'atgna populaziun an regiuns pi attractivas.

Avant bung 130 onns era chegl tot oter. Da chel taimp eran igls cumegns leds da neir libers da l'ègn u l'oter abitant. Igls cumegns gevan perfign schi gliunsch tgi paevan igl viadi sur mar, schi chegl muntava ena bucca pi pac da pavlar.

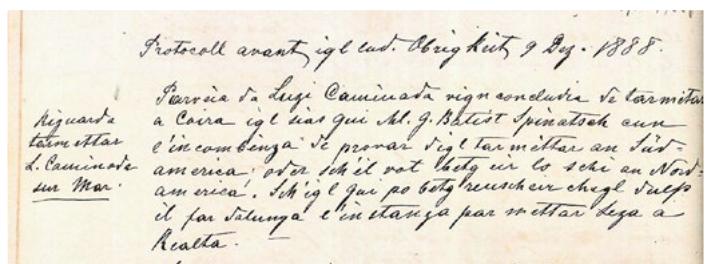
Ainten l'istorgia grischuna è l'emigraciun en tema tgi cumpara adegna puspe. Igls muteivs per emigrar eran savens mancanza da labour e da nutrimaint. Chels tgi vasevan nign futur an lour patria pacatavan lour pentel e sa mattevan sen veia agl ester cun la speranza da cattar lò labour e forsa en nov datgesa.

I dat pero er igls oters cass e dad egn da chels vign rachinto sen las proximas paginas. I sa tracta d'en destign scu tgi varo do anc ples aint igl Grischun alla fegn digl 19avel tschentanner. La gliout ainten la nostra regiun veva pac u navot. I tan-scheva gist per veiver, ma ins era led per mintga bucca tg'ins veva betg da pavlar. Pigls cumegns muntavan lour burghes povers costs supplementars ed els on via ainten l'emigraciun ena pussebladad per neir liber d'en pêr buccas fomantadas. Surtot da tals burghes tgi faschevan magari asnareias, e per tge muteivs. Aint igls protocols vigls digls cumegns ins pò liger scu tg'igls cumegns deliberavan daners per paer a singuls burghes igl viadi sur mar. Savens custavan tals viadis anturn 100 francs. Chegl era da lez taimp en bel daner, ma pigls cumegns è igl chint ia se. Chellas persungas tg'ins veva spedia sur mar, caschunavan pi tard strousch ple costs. Ins veva spedia igl problem agl veir sen digl pled.

La proxima istorgia mossaa scu tgi ena tala emigraciun, betg digl tot da libra voluntad, pudeva succeder alla fegn digl 19avel tschentanner.

## Extracts or digls protocols digl cumegn da Savognin, rimnos da Romano Plaz

Zitat or digl protocol avant igl lud. Obrigkeit 9 Dez. 1888.  
Risguarda tarmettar L. Caminada sur mar.



*«Perreia da Luzi Caminada vign concludia de tarmettar a Coira igl sias qui M. G. Batist Spinnatsch cun l'incumbenza de provar digl tarmettar an Südamerika, oder sch'el vot betg eir lo schi an Nordamerica. Sch'igl qui po betg reuscheir chegl duess el far dalunga l'instanza par mettar Leza a Realta.»*

Luzi u er Leza Caminada, scu tg'el niva er numno, veva procuro per divers problems agl cumegn da Savognin. Uscheia vign igl cumegn da Savognin infurmo gio igl 1885 digl mastral da Riva (Walenstadt) tgi sa catta tar els en Luzius Caminada, sainza labour e gudogn. Ins duess schi spert scu pussebel dar sustign surtot an vista tg'el vegia er anc ena donna an speranza.

I scumainza en screiver anve ed annò da diversas autoritads. Ed adegna para Luzi Caminada dad esser u sainza daners, betg contanschibel u an perschung.

Luzi Caminada para dad esser sto en dëtg vagabund ed

## Excerpt or digl protocol digl cumegn da Savognin.

23. 11. 1885

### screiver da Mels, igl Bezirksamann da Sargans screiva agl cumegn da Savognin

Luzi Caminada vegia fatg indicaziuns falladas davart igl sies stadi civil. (remartga Romano Platz: tenor codesch civil da Savognin veva Luzi Caminada marido igl 1874 M. Magdalena Mettier e gia igl onn 1875 ena feglia cun nom Elisabeth). Caminada seia betg contanschibel, uscheia possa el (igl Bezirksamann) er betg terminar igl cass. El supplitgescha igl cumegn da Savognin da gidar a cattar Caminada. Eventualmaintg dumandar la parantella.

4. 12. 1885

### screiver digl cumegn da Savognin alla pulizeia a Coira

Els vegian do guia a Caminada siva tgi chei seia nia a Riva (Walenstadt). Sot chei guia vegia el catto occupaziun, seia pero scappo da curt puspe. Igl guia igl vegia scretg da turnar e cuntinuar cun la lavour. Caminada seia pero betg suando a chella supplica. Uscheia supplitgescha igl cumegn la pulizeia d'intervigneir e vurdar tgi Caminada sa sottametta allas ordinaziuns digl guia.

5. 4. 1888

### screiver dalla societad «Amerikanisches Passage & Ban-Geschäft, Basel» cun sedia a Coira agl cumegn da Savognin

«Soeben war Caminada bei uns und schloss den Reisevertrag nach New York ab.» Els fon attent tgi Caminada vegia supplitgia igl cumegn da Savognin da surpigliigl igls costs da viadi. El vegia discurria an tgossa cun en signour Peterelli e tal igl vegia ampurmess da neir ancunter. Sch'igl cumegn seia pront da dar igls daners alloura supplitgescha la societad da paer dalunga frs. 50.- per reservar igl plaz. Pinavant vigna tarmess igl chint.

2. 5. 1888

### screiver digl Bezirksamann Sargans agl cumegn da Savognin

«Luzius Caminada befindet sich hier wegen Einbruchs in Untersuchungshaft.»

28. 5. 1888

### Bezirksamt Sargans an Kreisamt Oberhalbstein

Urteil wegen Einbruch: Gebüsst: 3 Monate Arbeitshaus zuzügl. Fr. 73.70 Judicalkosten. Igl cumegn vign supplitgia dad incassar igls daners digl culpant, u otramaintg metter or en attest da povradad.

7. 12. 1888

### screiver dalla societad d'ambartger da Basel agl cunsiglier Peterelli, Savognin.

La societad vegia dubis da spedeir igl passagier Caminada sainza raps a New York. I seia pussebel tgi vigna refuso a Caminada d'antrar a New York, sch'el na vegia nigns daners e na possa betg mussar avant en'addressa d'en ancunaschaint u paraint tg'igl garantescha en'existenza tar la sia arrivada.

Per chels muteivs propona la societad da spedeir Caminada all'America digl Sid, pi precis an Argentinia. Lò seia mintga luvrant bagnnia e vigna benevento dalla regenza. Caminada possa perfign lascher neir siva la sia famiglia, chegl tgi seia pi grev ainten l'America digl Nord. Igl prietsch per l'America digl Sid seia en tant pi tger tgi ainten l'America digl Nord. I seia betg digl tot sclos tgi Caminada pudess turnar an patria, ma chegl seia pir pussebel an en pêr onns. La societad supplitgescha igl cumegn da dar rasposta.

10.12.1888

### procura per igl guia Spinatsch dad eir a Coira e tractar an tgossa.

11.12.1888

### confirmaziun digl president dalla cumischung, Sign. Poltera digls Mulegns.

20.12.1888

### Confirmaziun dalla Red Star Line, Antwerpen agl cumegn da Savognin

Luzi Ant. Caminada seia ambartgea sen la bartga a vapour Rhynland, (Cappitani Griffin) e partia igls 15.12.1888 dad Antwerpen per New York.

24.12.1888

### Chint dalla societad. Amerikanisches Passage und Bank-Geschäft, Basel

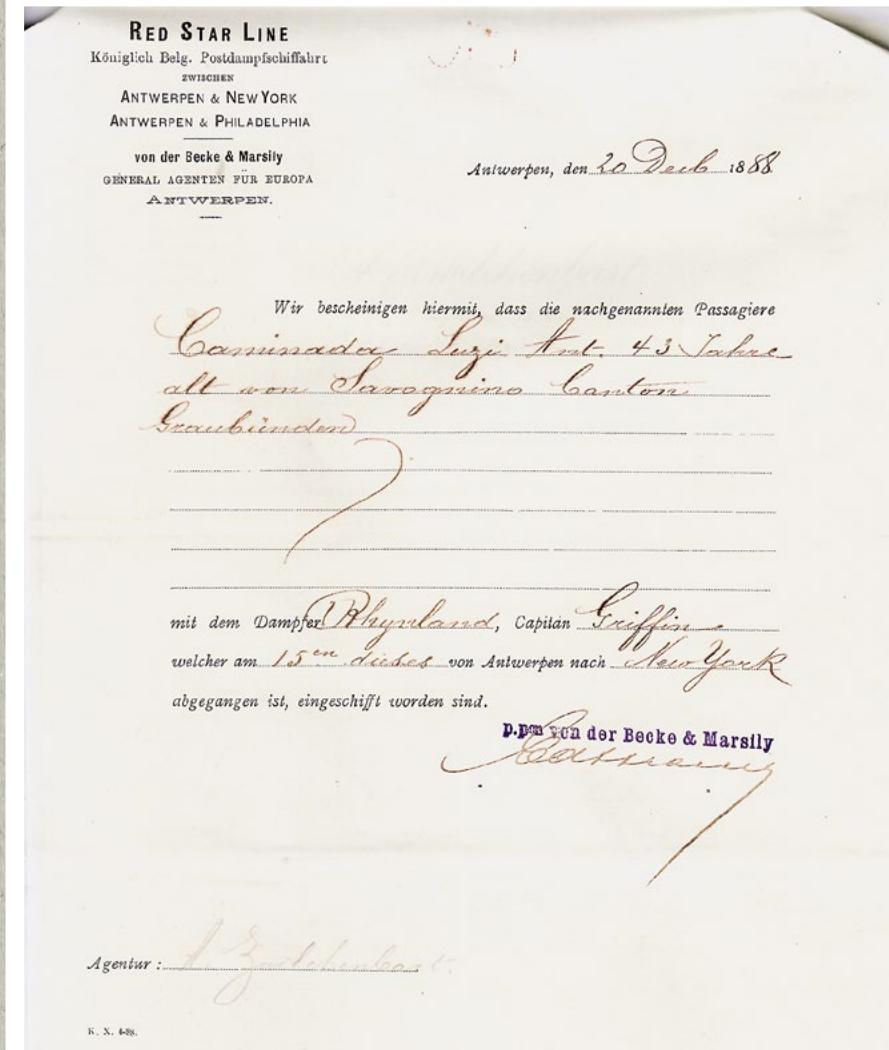
Fr. 105.00 pigl viadi,  
fr. 10.00 per speisas  
e fr. 10.00 daners da cassatga  
(Caminada è partia sulet)

Igl cumegn saro sto surlivgia da santeir la fegn finala, tg'el sa cata sen la bartga per l'America. En burghes pi pac tgi fascheva labour e chito agls responsabels digl cumegn. Oters exaimpels or digls protocols vigls rachintan istorgias sumigliantias. I dava d'ena vart chels burghes tg'igs cumegns levan spert neir libers per muteivs finanzials, ma i dava er chels burghes tgi vasevan per sasez nign futur an lour patria e gevan «da libra voluntad» segl lung e savens privlous viadi an America, Australia u Ozeania.

Igl destign da Luzi Caminada è betg ancunaschaint. Scu saro el nia retschet a New York siva lungas emdas d'en viadi stentous? Varo el ansomma cuntanschia la riva dall'America digl Nord u saro el sto eyna da chellas unfrendas tgi murivan segls gronds bastimaints d'emigraciun perveia da legna u l'otra maldispostadad?

Nous savagn betg ans imaginar, tge tgi chegl muntava avant passa 130 onns da pachetar igl pitschen pentel e sa metter sen en viadi intschert e betg saveir sch'ins turna en de puspe an patria.

Pigls egns varo igl gost dall'aventura fatg amblidar tot las stentas, pigls oters saro la misergia a tgesa stada pi gronda tgi tot chegl tgi on scunstro sen lour viadi agl ester.



Cupeia digl documaint or digl archiv digl cumegn da Savognin.





*«Carstgangs lessan abitar lò, noua tgi lour unfants pon crescher se ainten en bung ambiaint.»*



Anc avant 100 onns davan igls cumegns daners per tgi abitants bandungan la val. Oz spenda igl mang public daners per aveir abitants. E gist chegl è er egn digls pensums digl sviluppader regiunal Daniel Kunfermann: render attractiva la regiun per tgi chella perda betg la populaziun. La Revista digl noss Sulom igl ò antupo a Casti.

*da Rafael Müller*

**Daniel Kunfermann, pi bod ins paeva per neir liber dalla gliout, oz ins paia per tigneir ella. Ena midada per 180 grads?**

Ea, chegl è interessant scu tg'ins ò duvro gio pi bod tot las pussebladads, an tge direcziun adegna. Oz ègl effec-  
tiv uscheia tgi nous vagn da vurdar tge pussebladads  
tgi dat per animar famiglias e gliout digl fatg da neir ad  
abitar ed a luvrar cò tar nous. Chegl è impurtant per  
mantigneir las scolas, las buteias u er la gastronomia  
ainten las vischnancas. I dovrà bungas ideias, gist an  
vista alla digitalisaziun.

Ideias scu ad Albinen aint igl Valleis? Lò dat igl cu-  
megn raps a novs abitants, per ena famiglia cun dus  
unfants, var 70'000 francs. Fiss chegl er ena pusse-  
bladad per la regiun Alvra?

Ma, schi simpel ègl betg ad Albinen: Igls novs abi-  
tants ston aveir pi pac tgi 45 onns ed investar aglmanc  
200'000 francs an vischnanca. Ia pains tgi ad Albinen  
ins vegia fatg en bung marketing pigl li, survagnia  
gronda attenzion ainten las medias ed uscheia er pudia  
mussar igls avantatgs da veiver ainten ena regiun da  
muntogna. Scu detg, i dovrà bungas ideias per restar  
attractiv scu li per abitar, seia chegl per la gliout tgi  
veiva cò, scu er per persungas tgi vignan notiers.

E tge èn las ideias dalla regiun Alvra, schi betg dar 70'000 francs a novas famiglias?

Per carmalar notiers gliout digl fatg cun famiglia dovrigh an amprema lengia fumas dad abitar attractivas per vigil e gioven, noua tgi labour e famiglia von bagn ansemens. E gliout digl fatg so realisar tar nous per exaimpel en siemi professional, antschever en affar scu tgi fiss betg pussebel a Turitg, perchegl tg'igls costs èn lò pi ots.

Per exaimpel? Da tge mastiers discurriz cò?

Ia pains a mastirants, a jobs ainten l'agricultura u er ad affars an connex cun l'innovaziun digitala. Alla fegn finala vogl per aveir gliout giovna avonda ainten la regiun ed aveir uscheia er dasper la labour bungas cundiziuns per la cultura, las uniuns e per mantignoir igl contact tranter igls abitants an vischnanca. Gist aint igl taimp digital è chegl da gronda impurtanza ed er ena schanza, sch'ins vign da sensibilisar la gliout per la valeta d'ena baterlada an buteia u ustareia an pe digl contact digital via chat u skype, da surpiglier en pen-sum ainten en'union an pe da consumar serias da Netflix, dad eir alla radunanza dalla parteida locala an pe da screiver commentaris an portals da news.

Scu ansomma è sa sviluppo igl domber d'abitants ainten la regiun? Az fò'l chitos?

La situaziun actuala è tgi nous vagn 8100 abitants ainten la regiun e cunchechl ischans la sagonda pitschna regiun digl Grischun. Igls davos 10 onns è igl domber d'abitants nia per 0.8 pertschen pi pitschen, dantant tg'igl antier Grischun è carschia per prest 5 pertschen. Tiers chegl ègl da constatar tgi la populaziun è pi viglia tgi ainten otras regiuns. Ma er tar chest punct dattigl cleris differenzas ainfer la regiun: Vaz e Lantsch sa sviluppan dètg bagn ed aint igls oters cumegns è la tendenza negativa. E negativas èn er las perspectivas pigls proxims 40 onns.

Er aint igl scenari igl pi positiv vign prognostigia tgi la populaziun vigna pi pitschna e pi viglia.

Ena cefra è igl domber d'abitants, l'otra las plazzas da labour. La statistica cantunala mossa cò ena leva sminuziun aint igls cumegns Alvra e Surses pigls davos 10 onns. È la situaziun alarmonta?

An tot vainsa ainten la regiun radond 4200 plazzas da labour, la cefra è sur l'antiera regiun constanta. Ma er cò vala: Lai sa sviluppa fitg bagn, otras vischnancas betg. An igl dat tgi 3 da 10 plazzas èn aint igl turissem, la dependenza è fitg gronda. Dasperas dattigl anc differentas plazzas ainten l'agricultura e la branscha da biagier. Cler sot la media è la regiun tar las plazzas da mastranza e da sarvetschs.

Ed i dat er betg grondas firmas d'industreia scu ena Hamilton a Panadoz u ena Ems-Chemia a Domat. Ma gist lò vigan fatgs ozande igls gronds gudogns e lò dattigl er bleras plazzas da labour. Ò la regiun Alvra, an spezial igls cumegns Alvra e Surses, an-somma ena schanza da concorrer cun regiuns scu chella digl Plang / Imboden?

Ozande ègl uscheia tgi firmas examineschan la situaziun digl personal ainten ena regiun, avant tgi darveir lò ena nova filiala, en biro u ena fabrica. Vot deir: las firmas suondan alla gliout digl fatg. E perchegl è la regiun digl Plang, noua tgi dat gio firmas da high-tech, predestinada per novas firmas. Ainten la regiun da muntogna scu tar nous è chegl pi grev. Chegl vot pero betg deir, tgi la gliout vigna betg a star tar nous.

Ampruez alloura ansomma da domiciliier a Cunter ni a Surava firmas da high-tech, ni è chegl en cumbat cunter mulegns da vent, ena labour da Don Quichotte?

Cundiziuns scu a Domat, Coira u er Landquart so la



L'Uniun Rumantscha Grischun Central  
angraztg agls inserents.

Cordial angratzg per igl  
Voss sustign.

Revista digl  
noss Sulom

regiun mai porscher. Er betg aint igl taimp dalla digitalisaziun, noua tgi firmas savessan da prancepi er sa domiciliier ainten la periferia. La crei tgi chegl seia en scenari illusoric.

### Vot deir: luvrar ainten la firma da high-tech a Coira e conturns, abitar an Val d'Alvra?

Ea, carstgangs lessan abitar lò, noua tgi lour unfants pon crescher se ainten en bung ambiaint cun siertad, nateira intacta, pussebladdads da passantar igl taimp liber e purscheidias culturalas. La nossa regiun da muntogna porscha chesta qualitad da veiver. Ed ia chint tgi er valours scu la reit sociala u da veiver ansemens cun oters an vischnanca vignan a survagneir puspe dapple montada. Scu detg, las vischnancas ston porscher ena tscherta infrastructura ed alla fegn finala stò la gliout tgi è gio cò er esser averta per novs abitants, er linguisticamaintg.

### Ma i dovra er bungas veias?

Las veias èn ozande perfetgas e cun la digitalisaziun dat-tigl novas furmas scu per exampel igl homeoffice. En tema tgi vagn da piglier a mangs è da stgaffeir bungas colliaziuns da tren per chels e chellas tgi penduleschan de per de a Coira u aint igl conturn da Coira.

### Per la fegn anc ena dumonda davart dalla Vossa la-vour: Siva digl favrer digl onn passo ischas Vous pladia scu sviluppader regional della regiun Alvra. Tge è la pi bela experientscha tgi vez fatg anfignen ossa?

Igl contact cun la gliout agl li è procura per bels mu-ments, da saveir tadlar e m'occupar da temas tgi stattan a cor alla gliout. Chegl èn temas scu la situaziun da la-vour per igls mastirants, la dumonda dalla successiun ainten la gastronomia u er igl problem tg'ins pò aveir scu abitant u abitanta dalla regiun da cattar tranter las staschungs en'ustareia per eir a giantar u tschanar bagn.

### Daniel Kunfermann Maissen

(40) è carschia se a Tusang e lavoura siva digl favrer 2018 scu sviluppader regional della regiun Alvra a Casti. El è ena scola-zun da management e da manader da project. La sia plazza dad 80 pertschent vign finanzgeida mez a mez digl Parc Ela e digl Uffezi per economia da turissem digl Grischun. La sia incumbensa è d'ancanoscher potenzials economics e stgaffeir antradas. Daniel Kunfermann è marido, bab da dus unfants ed abitescha a Domat.



### Autour

**Rafael Müller** abitescha cun la sia famiglia a Tumein (Tamins) e lavoura tigl Radio Rumantsch a Coira.



Schreiner Arpagaus AG  
Veia Son Mitgel 12 . 7460 Savognin  
T 081 684 22 28 . info@schreinerarpagaus.ch  
www.schreinerarpagaus.ch



### Jedes Projekt ein Unikat!

- Innenausbau
- Möbel
- Küchen
- Schlafzimmer
- Parkettböden
- Reparaturen

**arpagaus**

Ihr Schreiner in Savognin

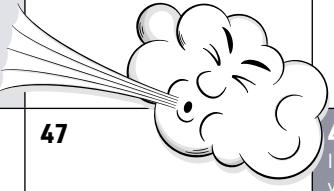
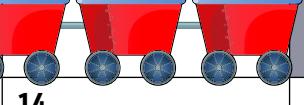
# GI DALLA STGELA

**FINAL**



	98 Te ast malancuneia e turnas a tgesa. ← anavos sen PARTENZA	97	96	95
80	81	82	83	84
79	78	77	76 Te cattas ena bancnota da 100 dollars. ↑ anavant sen 83	75
60 Te cattas ôr an California. ↗ anavant sen 78	61	62 Hello! Hola! Helsingi	63	64
59	58	57 Te amprendas spert lungatgs esters, graztga agl rumantsch. ↗ anavant sen 64	56	55
40	41	42	43	44
39	38 La bartga per l'America ò rot igl motor e stò turnar agl port. ↖ anavos sen 19	37	36	35
20	21	22	23	24
19	18	17	16	15
PARTENZA	1 	2	3	4 Te ast amblido igl ties pas-saport. ↖ anavos sen 1

Te dovras en quadrel e per mintga giuieder ena figura. Buna furtegna!

<b>94</b>		<b>93</b> Te survignst ena brev dalla tia famiglia an Svizra.  anavant sen 95	<b>92</b>	<b>91</b>	<b>90</b>
<b>85</b>	<b>86</b>	<b>87</b>	<b>88</b>	<b>89</b> 	
<b>74</b>	<b>73</b> 	<b>72</b> Te survignst tschigulatta dalla Svizra e maglias tot an'eneda.  anavos sen 66	<b>71</b>	<b>70</b>	
<b>65</b>	<b>66</b>	<b>67</b>	<b>68</b>	<b>69</b> Te cuntanschas la riva dall'America e cattas gist labour.  anavant sen 89	
<b>54</b>	<b>53</b>	<b>52</b> 	<b>51</b>	<b>50</b>	
<b>45</b>	<b>46</b>	<b>47</b>	<b>48</b> Igl vent è favorevel per igl ties viadi sur la mar.  anavant sen 53	<b>49</b>	
<b>34</b> 	<b>33</b>	<b>32</b>	<b>31</b>	<b>30</b>	
<b>25</b>	<b>26</b> Te ast mantganto igl tren.  anavos sen 16	<b>27</b>	<b>28</b>	<b>29</b>	
<b>14</b> 	<b>13</b>	<b>12</b>	<b>11</b> 	<b>10</b>	
<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b> Te cattas cumpongs da viadi.  anavant sen 28	<b>9</b>	

# *An cuschigna – recepts da tot igl mond*

Tgi l'amour geia tras igl magung, ògl magari nom. Ed igl madem vala mattagn er per la tgapientscha tranter las culturas. Cò quatter recepts dallas persungas purtretadas sen pagina 36.

*rimnos da Rafael Müller*



## Rotti (pang plat dalla Sri Lanka)

Recept da Susanth Thamilselvan da Savognin

### Ingredienzas

- 500 grams fregna
- 1 pachet lavamaint
- 1 sdom pitschen sal
- 5 sdoms pitschens ieli
- ava tieva tenor pareri

Masde la fregna, igl lavamaint, igl sal ed igl ieli ainten ena cuppa e trusche la pasta bravamaintg. Agiuntar ava anfignen tg'ella ò la consistenza dad ena pasta da pizza. Sessour survign la pasta ena massasca cun en pêr guttellas dad ieli ed alloura ègl da lascher pussar ella durant 2 anfignen 3 ouras ainten ena cuppa cuatada dad en siantamangs.

Cura tgi la pasta è eida se, furmez cullas an grondezza da ballas e las

rasanez an flattas da radond 15 centimeters.

Ossa vignan las flattas barsadas da tottас dus varts ainten ena padela cun aint en po ieli.

Proposta da magler: Scarpar giu streflas digl rotti e las bugnier ainten en curry (per exaimpel cun tgern da tschot). Igl migler gosta igl rotti, sch'ins maglia el cun la detta.



## Apple Crumble (torta cun flocs da meila dall' Engaltera)

Recept da Genevieve Torriani-Raftery da Beiva

### Ingredienzas

- 500 grams meila spagletscheda e tagleda an streflas
- 100 grams pantg
- 100 grams setger
- 175 grams fregna
- scorsa canela tenor gost
- igl suc d'ena citrona

Stritge or ena cuppa resistenta alla caleira cun pantg. Ainten chella mattez las streflas da meila e las bugnez cun guttellas digl suc da citronas.

Sessour smulez cugls mangs igl pantg, igl setger, la fregna ed en po scorsa canela anfignen tgi dat ena pasta da flocs. Chella rasez sur la

meila ainten la cuppa resistenta alla caleira. E siva vo la turta da meila aint igl furnel e resta lò durant 30 minutias sen 200 grads.

Proposta da magler: Igl apple crumble gosta fitg bagn cun custard, chegl è crema da vaniglia tgoda.



## Geigenknödel nach «Linker Geiger-Art» (gnocs da soppa)

Recept da Maria Thöni da Stierva

### Ingredienzas (per 50 – 60 gnocs)

- 175 grams fregna da pang sgarto (da pang alv sainza crosta / Mutschelmehl)
- 10 ovs
- sal
- nousch-muscat
- grass da frittar

Pigle en sbattign a mang e sbatte a stgema igls ovs cun muvimaunts a sanestra. Agiunte planget la fregna e lasche pussar la pasta en mument. La pasta stò esser fatga uscheia, tg'ella corra puspe ansemen, sch'ins peglia or en sdom. Schi la pasta è mengia deira agiuntez en ov sbattia.

Ossa faschez gnocs cun metter se tanta pasta scu tg'igl ò plaz sen en mez sdom grond. Matte els aint igl grass bugliaint ed igls fritte anfignen

tg'igl èn bregn. Igls pigle or digl grass ed igls lasche sguttar bagn.

Igl gnocs «Geigenknödel» vignan magleas ainten la soppa, 4 tocs per persunga.

Ainten la soppa ègl d'igls bugleir anc eneda.

Igl gnocs pon er neir mess a schalar.



## Baeckeoffe alsacien (fartem dall'Alsazia)

Recept da Richard Cina da Lantsch

Ingredienzas (per 6 persungas)

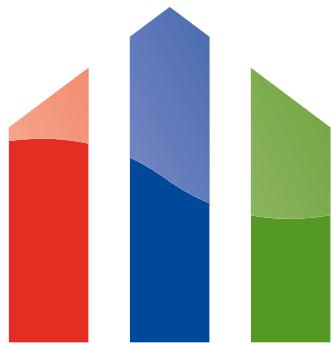
- 400 grams tgern dalla costa da portg
- 400 grams dalla spatla da tschot
- 400 grams digl pèz da biestg gross
- 2 rischmelnas
- 2 tschavolas grondas
- 3 daints âgl
- 2 pors
- 3 fasteis da peterschegl
- 3 fasteis da timian
- 2 figlias d'arbaia
- ½ liter vegn alv (Riesling setg)
- 800 grams tiffels
- sal e pever

Scu amprem vez da tagler la tgern an tocs da radond 3 centimeters. Siva spagletschez las rischmelnas e las tschavolas e las taglez an talgias fegnas. Igl âgl taglez an quadrigns ed igl por an ruedelas. Tot chestas ingredienzas mattez ainten ena cuppa ansemen cugl vegn e suror igls fasteis da peterschegl e timian e las figlias d'arbaia. Sessour mattez en viertgel sen la cuppa e la laschez durant la notg ainten la frestgera. Ma i dastgez betg amblidar da piglier la cuppa or dalla frestgera dus ouras avant tgi cuntinuar.

Loter de vez da spagletscher igls tiffels ed igls tagler an talgias fegnas. Chellas repartiz segl fons e ve dallas varts dad ena cuppa resistenta alla caleira. Aintamez vign scu amprem la tgern, la verdura, las ervas e scu davos igl rest digl asch. Ansale e cunge cun pever e cuate tot cun ena rasada da tiffels.

Scu davos vo igl fartem aint igl fur nel e resta lò durant 3 ouras sen 180 grads.

Bun appatet - bon appetit!



**CASPAR**  
Tecnica da tgesa SA  
**SCOLDAMAINTS | SANITAR | SERVICE**

CH-7453 Tinizong Telefon 081 684 27 67

[www.caspar-ag.ch](http://www.caspar-ag.ch)



## Tancadi e shop Casti/Tiefencastel

avert: glindesde – sonda 06.00 – 21.00  
dumengia 07.00 – 21.00

**Nous ans legragn dalla Vossa viseta!**

Societad consum alvra-surses, Marco Schmidt ed igl sies team



**AGROLA**

In den Bergen  
reden wir nicht nur  
drauflos. Wir hören  
auch aufs Echo.

ÖKK Agentur Savognin  
T 058 456 16 80, savognin@oekk.ch, www.oekk.ch

Die Versicherung mit  
gesundem Bündnerverstand. **ÖKK**

**Volg** *frisch und  
fröndlich*

**Societad da consum  
Savognin e conturn**

- magliaretschs
- bavrondas
- vegns
- artegels da tigneirtgesa
- souvenirs

Laden Son Mitgel 081 684 11 86

Laden Grava 081 684 15 05

Laden Salouf 081 684 11 63

**www.volg-savognin.ch**

# IGL Ô NON RAQUINTA DA LA MERIC

Agl sieus raquent conservescha igl scrivànt Tumasch Dolf las aventuras digl ô Non (barba Non) an prosa.

Las aventuras da Non magnan la lectura ad igl lectur agls tains digl wildwest.

[...] Quei e sto dils 1854. Dappertut auturn navla la cureala, ch'in vegi cato ôr an California, plunas d'ôr, in basigni qua me sasbassar a setgi lura prender sei tant sco in vigli. - Ea, sch'igl fuss sto la verdad! Mo nus giuvens narrs cartevan.

Igl era lura nuta buns tains tier nus. Las tgeas plagnas gliad a poc u nuat da ruir. Ear nus eran 8 unfants. Da gu-dagnear era betga blear. An Italia vevin poc per ir a barsar an ques furns, ad a la fegn s'avanzar en chics. Ascheia egl da capir, ca nus giuvens vagn tgappo la feavra d'ir sur la mar vei – ner sco egn da Ferrera scheva: sur igl zun grand vei – a gnir rechs an curt tains. Ena partida da Schons era schon ida dils 1848. Gliez era sto ils amprems.

Ils meas geniturs han gl'amprem, cur ve scho mitscheor or, ca vigli ir sur l'ava vei, lia saver nut da quei. Mi mama ha spons blearas larmas. Mo tge badan giuvens da quei. Jau ve betga sascho metter gäu, ad ils meas han stuiar suanter. Ad anc 59 oters han fatg ascheia. Ea, gest 60 eran agn tut cun da las Ferreras, Avers a Valragn.

Ils 8 da zercladur ègl sto da dar pieti-gott als nos ad alla nossa vallada. Qua a Ziran éla gnida ansemel l'antiera cum-pagneia dad emigrants, beals a frestgs giuvens, l'ègn sco l'oter, mintgegn cun en matg da neglas se la tgapeala. Da prender cumgnea e lura tuttegna anc sto fri greav. Da quels ch'in vess mai cartia, han spons larmas. - Da far vie-

di navigl anc allura betga schi tientsch sco ozilgi. Basta, anzaco essan rivos tocca Basel. Là vainsa via per l'ampre-meia la veia fier. Cun lezza essan is tra la Frantscha tocca Havra. Sas, quei e en grand port da mar. Pos cumprender, tge ils nus vagn fatg, cur ca nus vagn via la mar a tut ques bastimaints! Rivos a Havra eran qua vei encounter miezgi, a pér da notg allas 10 essan s'embartgeas. Igl nos bastimaint era en tarmant coloss a veva num «la Normandie». En per tschient persunas vevan plaz sen el. El navigeva cun tendas. Bastimaints da vapur vasevin dilsez tains anc betg. Da la punt da la bartga nus hani mano gio per ena stgeala ad an ena tarmenta localidad bassa, ch'in bunameng tgappava aint cugl tgea agl palantschia sura. Propri faneastras erigl nignas. Ena retscha pitgs radunds alla paré serveva sco talas. A qua vainsa gia da passantar igl nos antier viedi. Da beal'ora savevan natural ir sei se la punt, mo da por'ora, da burascas stuevan star trasor gäu an quella tana. A que era strusch da surpurtar, pertge ils blears vevan lura anc tier tut gl'oter igl mal da la mar. Mo basta, que e tut passo.

L'amprema notg vainsa durmia sco téss, nus eran stanchels digl viedi tocca Havra. Cur nus essan sadados la daman ad is sei se la punt, eran or propri se la mar. Nut vasevin oter ca tschiad ad ava. Que para ad egn gl'amprem tut tscheart, mo in sadisa plan a plan landervei. Ils gis en passos, las eandas en passadas, nigna fegn levla prender

la mar. Ils blears vevan avunda a ple c'avunda digl viedi. Mo jau less da tut ansemel gir nut, sch'igl vess betga do anzatge oter, ca nus ha pria tut la cu-rascha a nus fatg sadesperar. En gi hagl gia num, ch'igl segi rut or ena malso-gna cungiusa se la bartga. I tignan egl discus, mo igl segi tuttegna vagnia or. En pér passachiers segien schon morts. In vegi mess ad els ena pesa ved ils pés a scho ir els sur enessa oragiau alla mar. Quei vigni natural fatg da notg, per ca nign ancorschi anzatge. Pos cumprender, tge impressiun quei ha fatg sen nus! En pér gis suainter sasaintan dus dad Andeer betga bagn. Igl era dus frars Pajarola, talianers, carschis sei ad Andeer, dus stupent giuvens. Els han survagnia sfiers or (eczem) ad han stuia ir tigl docter. Nus mai als vagn via ple. Poverets, els vevan ear cato ena fossa bletscha alla mar. - Da taner discus la malso-gna nava betga ple. Enaparts schevan ch'igl segi la virola nera, otters perfin la pestia. Ussa eni tut ils passachiers gnis visitos digl docter. Nus da Schons tocca tigl Tieni Grischott da Ferrera hani catto per sans. Lez hal igl docter fatg gnir tier el, a nus vagn cartia, ca's vaseien ear betga ple igl Tieni. Mo varda, suainter ena peaza turnel. - «A co egl ia?» gli dumandainsa. «Mo co egl ia», rispondel cun en rir maliztgus. «En'antiera roscha eran là tigl docter. A mei hal do en gutteret cun aint ena avetta cler melna a gi ca degi prender quei. Jau safid betga digl tut da la tgo-sa, vont ampo plenvei, volv il dies a tschels e fetsch sco da prender la ma-

daschegna. Mo anstagl aintagio per la gula la laschi ir tranter igl bastuir a la tgamischa gäu. Vurda qua!» - El mussa igl bastuir a la tgamischa. Tut ars eni. - «Quei e sto ena madaschegna recenta! - La canaglia d'en docter! Bien ca sund sto mal, schiglio mi vasevas nuta ple. - Ussa vutigl vurdar sesur bagn ch'i mi traplien betg anc enea.»

Igl han betga traplo ple igl Tieni. El ha ear nuta tgappo la malsogna, e rivo alla Meric, sto là ena roscha d'onns, turno anor a mort qua avant tres quater onns alla si Ferrera. Ascheia egl sto ia cugl Tieni.

Nus oters essan tuts gnis da mitscheir da la malsogna. Igl viedi leva dantant prender nigna fegn. La vivanda a l'ava antschannevan a gnir stgarsas se la bartga. Las porziuns gnevan ple a ple pintgas. Burascas a lura puspe megna poc vent schavan betga rivar anavant la bartga. O tge ca nus vessen do me per ampo ava frestga sco nus vagn qua!

Anzacuras, 60 gis suaintier la partenza da Havra, essan rivos a New York. Quei ha do ena legreia se la bartga. Miez ordissen eran. Dantant hagl prest samido. Anstagl saver ir aint agl port da New York a bandunar la bartga, hagl gia num. Ca nus stotgien anc star diesch gis or se la mar a far gurantina pervea da quella malsogna. Mo giesmains da maglear vainsa survagnia. Ena bartga americana vagneva mintgagi cun pan ad otra vivanda. D'ena distanza da 5-10 meters fierevin na toc a toc a nus ascheia sco in fiera vei la tgarn a bestgas da rapina, ca en serradas aint. Quei nava tier! Mintgegn ca leva survagnir anzatge. Ils ferms ad impertinents survagnevan ple c'avunda ad ils debels a modests gnevan alla curta. Nus da Schons stevan ansemel a sadustavan, ad igl vevan respect da nus, ad a blears ca savevan betga sadustar ainsa nus gido.

Ils diesch gis en passos, a nus essan gnis da metter ils nos pe sen teara ferma. Jau mena amblid ils sentimaints ca ve gäu que mument. - A New York vainsa satania sei en pér gis a savia vurdar que grand e beal martgea. Sgratanivels devigl da que tains anc betg, mo oter avunda dad admirar.

Ozilgi vani per rivar an California davenda New York culla veia fier. Quei savevin anc alura betg; la veia fier, ch'in numna la «Pacific», era anc betga biageada. Ascheia stuevin ir cun ena caravana d'emigrants, traversar l'antiera Meric - a quei era en viedi lung a priglus - ner ir sur la mar, gäu ad

nuo igl viedi ad esseen rivos vei enturn miez d'october a San Franzisco. Sas quintar or, quand gi ch'igl viedi a gäu diro. Oz e quei en spass, an quindesch gis tres eandas rivin vei.

Ussa eran alla teara digl ôr, ad ils blears da nus han survagnia avunda da quella, pernea jau bagn. Las nossas illusions en svanidas igl emprem gi. Igl tains grand era passo. Per las veias anturn schascheva nign ôr, a nus vagn peia nuta gäu da sasbassar per prender sei tal, schagea ca's vessen gäu fetg da basigns. Las nossas bursas eran poc oter ca vidas. Tut era carischeias, lavur survegnevan betg, inlges savevan betg,

ad in era agn que benedia San Franzisco gnanc sir da la veta. Per mintga teclareia saglievin ils revolvers or ils satgs. Tant eran gnis da capir, ca sei ancunter las muntognas, ch'in vaseva da lientsch, segigl minas dad ôr, là setgin anc far la furtuna. Ascheia essan nus prest stos resolts da bandunar igl martgea ad ir sei ancunter las muntognas. Quei e puspe sto en stentus viedi, a nus vagn puspe gäu d'andiar fom a set. Basta, anzacuras essan rivos sei. Qua lavavin ôr ord igl sablun dils flums ad uals. Enaparts stevan ansemel an cumpagñeias ad enaparts ancurevan sulets. Blear devigl betg or. Schègn cattava anzatge, erel betga ple sir da la veta. Nus vagn ussa ear saspartgia ad antschiert ad ancurir ôr. Jau ve catto nut a sund perquei ia plensei allas minas. Tut sulet sunti samessen veia ad ia per culms a vals. Finalmeng sunti rivo tier en

tuennel, ord il qual i transpurtavan crappa, ca cunteneva ôr. Jau ve lia dar d'antallir, ca anquieri lavur, mo ils americans mi capeschan betg. Ussa mi vean ena stupenta ideia. Jau samett a lavur cun els, shci bagn sco se. Que sto ver plaschia agli capo, pertge el ha do digl tgea a mi scho far anavant. Jau, lead sco en retg, ve sado tutta fadeia da far la lavur anurdan a ve savia star là. Igli mi plascheva stupent, quegl era agl antier gliat sco'gl sôda, oravant tut igl capo. Sund ear plan a plan



Tumasch Dolf © Fototeca dal Dicziunari Rumantsch Grischun

auturn. Nus essan saresolts da far gliez. Que viedi e sto ple amparnevel ca quel tocca New York ad ha diro toca tier igl Istmus da Panama me 20 gis. Sur igl Istmus vei hagl gia num dad ir a pé, en nunudia stentus viedi per miserablas sendas a tra gold primitiv. A caliras erigl. Tranter aint devigl mintgatant surzadas (urezis), ch'in tartgeva ca l'ava lagutass tut. Mo ear tut quei vainsa pudia surventscher ad essan rivso vei agl martgeaet da Panama alla riva digl Pacific. Se la mar vainsa puspe conti-

gnia d'ampreder en pér pleuds ingles. Schon gl'amprem gi veia savia sear cun els davo la mesa a maglear puspe enea detgavunda a ple ègl gnanc gnia andamiant a mei da giavischar. Suanter tres quater eandas hagl do pajaglia, dus talers a miez igl gi. Igl meas cor fascheva tschearts sagliotters, cur ve via quella pluna daners. Igl tains da misergia era passo.

Igl era ena dumengia, ad igl capo mi ha lia dar d'antallir, ca degi ussa, suainter en tains da stentusa lavur ir culs meas camaratgs giao agl martgea a far legher. Mo jau, tup ca sund sto, ve antalletg quei tut folz, ve cartia, ca segi ussa relascho, a la mi legreia ha samido an disillusun dolurusa. Sund ia ad ancuretg lavur an en oter lia. Suainter en pér gis veia catto tala, puspe an ena mina. La sunti sto fri lung tains, schagea ch'igl mi plascheva betga schi bagn sco agl amprem lia, mo gudagnea veia nuta mal.

Scha vess savia, tge ca sund gnia se sur pér ple tard! Igl meas capo era, cur sund betga turno suainter en pér gis, sto ia agl martgea ad ancurir me, mo natiral betga mia catto. Anstagl me hal pria cun el igl Schamun Mani dad Andeer – quei fass sto igl frar da la dunna Lutta. - Lez de ver fatg la si fur-tuna an quella mina. El vegi saparticipo veda l'interresa a capia la tgosa. Gliez sto propi easser, pertge, cur ca le e turno, erel en rechun [...]. Oters gin, ch'el vevi catto en toc d'òr, quei ch'el vegi pudia purtar, a da lez derivi la si rechezta. Jau creg dantant nuta quei. Probavel hala la mina rendia bagn; igl dat da quellas. - En beal daner vevel ear fatg igl Hans Fimian da Pazen; [...]. Cun nut vessel betga savia cum-prar en da ques funs a vessel igl fegl betga savia metter na ustreicha digl Ba-vregn, se Donat sco'la e oz.

Mender erigl sto ia cugl Gion Curey da Lohn. El veva ancuretg òr tut sulet a duevi ver en bun tant. Mo ena notg eni ruts aint alla si hetta, al han mur-dragea a rubo tut igl òr. Ils morders hani natiral betga survagnia. Pover schani, igl era en stupent giuven, ad el vevi agl senn da vagnir dalunga anor. - Ea quaint nava tier ruch.

Davent digl savund plaz sunti jau sto gnia tier en talianer. Là gudagnevi bagn, 7 talers igl gi. Jau veva da prender seiador sablun ord en flum. Que sablun cuntaneva òr. Tugi erigl da star an l'ava, a quei era betga gest ampernevel. Ear erel igl talianer en malcuspirevel, targeva tubac a schava dar ils daguts digl nas aintagiau alla pulenta, a mintgatant ear il tubac sez, ascheia ca veva da maglear pulenta cun aint tubac da trer. Quei era betga tenor igl meas gust, fuss matem ear betga sto tenor igl teas, ad ascheia veia banduno la plazza culla buna schurnada ad ancuretg enòtra.

Cugl tains capevi fri bagn la lavur al-las minas, ad igl davos veia gis igl post d'en survigleader. Natiral gudagnevi là bagn, mo ple ca enea sunti sto an prie-vel 'la veta. Da tains an tains vagnevel igl òr transpурto cun ena caravana da tgavals da suma an en lia, ch'era 3-4 gis ple da liensch. A quei era en fri priglus viedi. Igl era dad ir tras cuntradadas anc betg habitadas, tras golds a vals por-as. Là satanevan sei mors (ners) salva-dis, ca saglievan a dias allas caravanas, per rubar igl òr. Quei era betga legher schanis. Igl ple priglus erigl da notg. In era betga mument sir da la veta.

En pérgea sunti ear jau sto sco me-nader da la caravana. Enzatge devigl mintgea, dantant pigl blear me sagit-tems. Nus navan 8-10 humens culla caravana, tuts natiral a tgaval a bagn armos. Pigl blear gnevan da spuantar ils rubadurs cun en pér schuz. Enea e da beal cler gis ena roscha da ques schumaris saglis davo nus nador d'ena val. Per furtuna vainsa anc satgiert els a tains, schiglio fussen stos pears. Quegl e ia tier da que tscheart! Nus vevan las miglas armas ad en pér dils nos eran versos an da ques cumbatts. Tschentg dils brigants vainsa spe-dia vei an l'oter mund, en pér plesso greavameng. Tschels en gnis da fugir. Mo ear nus vagn pears en um ad ena troppa eran plessos. Jau sund gnia da mitscheat cun en pér sgriffels ad en pér bottas. Ils morts vainsa saterro, igl nos camarad an ena fossa sulet a gli mess sella fossa ena crusch. Ils brigants plessos vains pria cun nus a

surdo agl martgea alla dertgira.

Ascheia vivevan quaint ena veta priglusa. Tras la breav da l'ègn u l'oter dils meas cumpogns eran ils meas geniturs gnis sesur, ca jau segi an ena plazza, no' ch'in segi betga siir da la veta. En beal gi survinti ena breav da meas bab, ca degi dar sei quella plazza ad igl ple bugent gnir an or. Jau veva qua igl davos gudagnea fri bagn a du-vro poc. Allas ustreichas anturn a giujear navi nut, a ascheia veia schon stgia sapartartgear dad ir anor. Quella veta salvadia mi plascheva zuar nuta mal. An quels onns hani plascher ved'aventuras a gnanc sapertratga, ch'in savess en beal gi easser mort a fitto. Dantant veia propri antschiets a schar ancrecher, da gi an gi dapple. A cune-nea veia tgappo la luna dad ir anor. Ils capos da la nostra mina, jau lastga quei schon gir, mi han scho ir nuidas; els safidavan digl Svizzer. Ils Svizzers eran insumma bagnvis liaint ad en quei anc oz, a gest perquei ch'in sa ascheia agl antier propriasaschar sen els.

Cur sund rivo a San Francisco, jau era igl antier tains betga sto ple là, veia saschmarveglea, co que martgea era carschia, a co in veva ussa urden ad in era siir da la veta. Oz de quei easser anc blear ple grandius, a scha savess gest, nassi aint per en tainset a vurdar. Mo tge, quei e tut me fantaseias!

Igl viedi anor e sto blear ple amparne-vel ca quel anaint, ad en beal gi sunti puspe sto qua agl meas tgear Ziran a mai al ve banduno ple. [...]

### Funtanga:

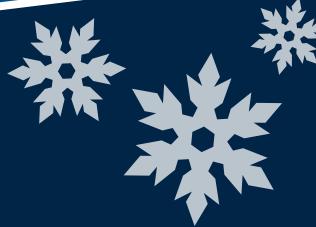
Stampa separada da las Annalas da la Società Retoromantscha Annada LXIII  
Stamparia engiadinaisa S.A.,  
Samedan / 1949

Codial angratzg alla Societad Reto-rumantscha



## SPORT RENT SERVICE

La vossa fatschenta spezialisada dalla regiun



Stradung 7  
CH-7460 Savognin

+41 81 684 13 13  
+41 78 724 92 39

info@waseschasport.ch  
www.waseschasport.ch

# ALLA TSCHERTGA D'EN REGAL PER GIOVEN U VIGL?

En abunamaint dalla  
«Revista digl noss Sulom»  
fò plascheir a tots e chegl  
durant en onn antier.

Dus gedas ad onn (zarcladour e december)  
tarmattainsa an Voss nom la «Revista digl noss  
Sulom» alla persunga tgi lez far en plascheir.

Per angal CHF 25.50 incl. porto

Texts interessants e divertents an  
rumantsch per tot las generaziuns.

### Abune anc oz via

email: administraziun@sulom.ch  
telefon: 081 681 18 08  
talun: Revista digl noss Sulom  
Veia Cumegns 8  
7460 Savognin



# CUDESCH DA SCHONS



Igl nov Cedesch da Schons da fotografieias istoricas.

## FOTOGRAFEIAS ISTORICAS DA 1860 - 1960

*da Johann Clopath*

Igl matg e'l cumparieu, igl Cedesch da Schons da fotografieias istoricas. Sen passa 300 paginas preschainta igl cedesch 404 fotografieias ca mussan passa 1000 parsùnas c'ân vivieu a c'ân luvro durànt igls tschient ons da 1860 tocen 1960 an la Val Schons.

Biabagn 40 famiglias a parsùnas singulas da la Val Schons ân aviert lur albums a mess a disposiziùn fotografieias viglias pigl Cedesch da Schons c'ê cumparieu igl on 2016. Quella racolta surprendenta à intimo igls auturs da rimnar anavànt fotografieias viglias da la Val Schons. A tocen l'antscheata digl on 2019 à igl diember sadublagieu: biabagn 80 parsùnas ân mess a dispo-

siziùn passa 2000 fotografieias par egn cedesch da fotografieias istoricas. Pigls auturs e'gl sto fetg impurtànt ca las fotografieias vegnan betga donageadas a c'ellas voman betga a pederal. Par saver garantir quegl ân els fatg egna visita cugl scanner tier mintga parsùna par digitalisar las fotografieias.

### Fotografieias da laics a profis

Anturn la midada digl tschantaner (1899/1900) à surtut egn fotograf influenztgiue la «szena». Dunas, umens a famiglias da la Val Schons ân fatg

egna visita agl atelier digl Christian Schocher ad Andeer par saschar fotografar. Antras la culissa ca Schocher duvrava par las sias fotografieis e'gl sto pussevel d'identifitgear egna grànda part da quellas. Ulteriurs fotografis da la Val Schons c'ign ancanuscha en trànter oters Esaias Fimian a Christian Riethauser. La ple grànda part da las fotografieis dariva dantànt da fotografis nunancunaschaints, par part ear da parsùnas privatas ca possedevan gea da que tains egn agen aparat da fotografar.

## Identifitgieu la grànda part da las parsùnas

La fegnamira digls auturs e stada d'identifitgear aschi blearas parsùnas



Egna possa segl funs agl album ad agl cudesch.

### Info

Cudesch da Schons, fotografieis istoricas. Da pustar pigl prezi da 48.- fràncs + porto a pacetadi tier «cuminanza.culturala@gmail.com» near «Cuminanza culturala Val Schons, Veia Grànda 82, 7440 Andeer». Auturs Johann Clopath-Capaul, Christian Joos-Jungo a Peter Michael-Caflisch.

sco pussevel. A la finala àgl do egn register cugls numbs da passa 1000 parsùnas a cun lur datas parsunalas, mastrign, la dimora ad otras infur-maziùns. Quella lavour à antschiet tier igls possessurs da las fotografieis c'an do sclerimaint. Dantànt ear par quels e'gl sto difizil da saver cura c'igl tat, la tata, igl basat, la basata, igl oc a l'onda en naschieus a morts. Igl ple sempel e'gl sto, scha quellas datas earan indigeadas davosvart sen la fotografieia. Egn bùn survetsch ân ear fatg las fotografieis an ragurdànya digls morts agl calender Per mintga gi a necrologs an las giasetas.

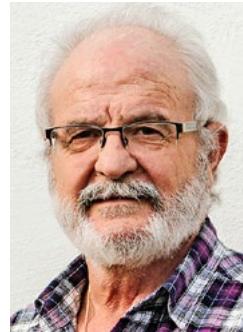
## Numerusas istorgias parsunalas

Davos egna bùna part da las fotografieis sazupa egn'istorgia. La ple viglia parsùna sen egnia da las fotografieis e l'Anna Fimian-Tester (1798-1864). Ella e la suleta c'e naschida ànc agl 18avel tschantaner, digl tains ca schuldada franzosa splundargeava ear agl Grischùn. Egn evenimaint spezial pigls frars Johannes (1895-1983) a Josua (1896-1960) Juon e bagn stada lur visita tier igl fotograf Christian Schocher ad Andeer. Els sapreschaintan sen



Igl fardagliùns Johannes a Josua Juon agl studio da Christian Schocher ad Andeer.

la fotografieia cun lur tgàn Bless. Jost Jenny-Schumacher (1867-1948) da Farden e sto egn catschadur extraordinari. El à sagito 405 tgamutschs, 510 muntanealas, 400 lieurs a 62 fiergnas. Suainter c'el eara sto durànt sis ons an l'America e el davanto igl on 1910 guardasalvaschegna digl teritori digl Pez Bavregn. Tgi ca sfeglia a ligia igls curts texts digl Cudesch da Schons da fotografieis istoricas intervean ear ca Peter Cadusch-Huber (1873-1942) da Balamburtg/Andeer e sto igl davos postigliùn segl tschancùn da Tusàn tras las Veiasmalas a la Pùnt Crap tocen Spleia.



### Autour

**Johann Clopath** e co-autur dal Cudesch da Schon. El stat a Trin-Mulin. Carschieu sei a Lon sen la Muntogna da Schons. Ses hobis en ir a spass cul tgàn e fotografar. Johann Clopath e plenavànt redactur da la part sutsilvana digl calender Per mintga gi.

# «IGLS FRANZOS PEGLIAN

Dus donnas e dus omens tranter 23 e 64 onns rachintan scu tg'igl èn



**Susanth  
Thamilselvan,**  
23 onns,  
Savognin,  
scolar da KV a  
Buchs



**Genieve  
Torriani-Raftery  
(Genny),**  
64 onns,  
Beiva,  
hoteliera

<b>As te famiglia?</b>	Nous ischan an quatter: igls mies genitours, mia sora ed ia. La mia parantella veiva an Sri Lanka.	Ia sung maridada e va 5 unfants carschias. An Engaltera vaia ena sora.
<b>Noua ist naschia e carschia se?</b>	Ia sung naschia aint igl Grischun. Cura tg'ia veva 7 onns ò mia mamma decidia dad eir a star cun me e cun mia sora a Sri Lanka. Lò vainsa vivia bung quatter onns e siva ischans turnos puspe an Svizra.	Nascheida sunga an Engaltera, carscheida se ainten l'Africa digl Sid, an Kenia, Malaissia ed a Bahrain ed eida a scola sunga a Bristol.
<b>Cura ist nia aint igl Grischun central?</b>	Mies bab era rasto an Svizra e cura tgi nous ischan turnos igl onn 2007 luvrava el ainten la setgantareia da tgern a Tinizong.	Ia sung neida igl onn 1974 per l'amprema geda aint igl Grischun, an Nagiadegna.
<b>Pertge ist nia?</b>	Perchegl tg'igl è puspe rot or la ghera civila an Sri Lanka e per raschungs privatas.	Ia sung neida per luvrar durant la stad a Silvaplana, va alloura amprandia a canoscher igl mies om e sung rastada.
<b>Tge at mantga dalla tua patria uriunda?</b>	La parantella, igl damagler e la cultura am mantgan.	Mintgatant am mantga la gliout e la veta dall'Engaltera.
<b>Tge at plai dalla veta a cò?</b>	Ia sa betg ... ia sung scu mintg'oter angratz-tgevel da veiver an Svizra. Ensatge scu patria canosch ia pero betg. Schibagn tg'ia sung naschia an Svizra vigna mai ad esser ran-cunaschia scu tal. Ed er an Sri Lanka vaia igl sentimaint da betg propri tutgier vetiers.	A me plai la qualitat da veta an Svizra. Tot è fitg ordino ed organiso.
<b>Tge è la pi gronda differenza tranter las tias dus patrias?</b>	Igl è scu la differenza tranter de e notg. Tot è oter e grev da cumparagler.	La pi gronda differenza èn l'ora, igl clima e la cuntrada. Cò ainten las muntognas dattigl dapse suglegli e pi paca plievgia.
<b>Ast mintgatant malancuneia? Tge fast alloura?</b>	Ea. Mintga sagond onn sgola a Sri Lanka per visitar la parantella e galdeir l'atmosfera, la cultura, igl damagler ed igl contact cun igls indigens.	Ia va betg malancuneia.
<b>Tge recept / tratga desda regurdientschas alla tua patria viglia?</b>	Igls mies genitours cuschignan la fegn d'emda adegna tratgas tipicas dalla Sri Lanka. Ellas gostan, ma èn betg da cumparagler cun igl damagler ainten la tera sezza. La mia speisa prefereida è Kothurotti.	Ia va gugent la cuschigna da cò e magl prest mai tratgas tipicas englesas. En bung recept tradiziunal è igl Apple Crumble.

# BLERAS TGOSAS PI LEV»

nias aint igl Grischun central, pertge tgi plai cò ad els e tge tg'igls mantga.



**Richard Cina,**  
64 onns,  
Lantsch,  
casarin e d'anviern  
tar las pendicularas  
da Lai



**Maria Thöni,**  
45 onns,  
Stierva,  
poura e pedagoga

Ia sung marido e va dus feglias carscheidias. Cun far pensums cun ellas vaia amprandia rumantsch. An Frantscha vaia dus frars e dus soras cun lour famiglias. En frar ed ena sora stattan an Svizra. La sora stat er a Lantsch.

Naschia e carschia se sunga a Thann, manevel da Mulhouse an Frantscha.

Per l'amprema geda sunga nia igl anviern 1975 a Lai, ma angal per ena staschung. Siva sunga turno igl 1983.

Per luvar. Igl 1986 vaia amprandia a canoscher la mia donna e sung rasto.

Mintgatant mantgan la famiglia ed igls cumarats.

La bela cuntrada cun las muntognas e la nateira am plaian.

Igl lungatg, ma er la mentalidad. An Frantscha è la gliout pi averta tgi cò tar nous ed igls Franzos peglian bleras tgossas pi lev, els veian betg tot schi strangt. Siva tant onns sunga m'adatto alla veta ed agl ritmus da cò.

Angal rar. Alloura vardia en bel film franzos u fatsch ena viseta an Frantscha.

Ena bunga choucroute ni er ena tarte flambé cun en bung got vegn alv. Ena tratga tradizunala è er igl baeckeoffe.

Igl mies om e la mia feglia da 14 onns. An Ba-viera vaia tschintg fardagliuns e mia mamma.

Ad Oberbechingen, ena pitschna vischnanca bavaresa agl cunfegn cun igl Baden-Württemberg (sper Ulm).

Igl onn 1998 sunga neida scu gidantra sen l'alp da Stierva, an sasez angal per tschintg emdas...

... e sung rastada perveia dall'amour tar en pour da muntogna.

Mia mamma ed igls mies vigls ameis am mantgan.

A me plaian las muntognas, l'agricultura e las pussebladdads da furmaziun.

Ad Oberbechingen vign cuchino alla svobesa e discurria igl dialect svobes. La cuschigna ed igl tempo da discorrer èn pulit differents. E tar me a tgesa ègl planeiv ed i dat angal ple èrs.

Tschert vaia mintgatant malancuneia. I fiss bel da vaseir mia mamma sainza distanza, schidei tg'ella veiva anc. Perchegl amprova dad eir a cattar ella schi savens scu pussebel.

Chegl èn igls gnocs da soppa, igls Geigenknödel nach «Linker Geiger-Art».

## Avis



Igls recepts  
tar las tratgas  
menziunadas  
da Susanth  
Thamilselvan,  
Genny Torriani,  
Richard Cina  
e Maria Thöni  
cattez sen pa-  
gina 26 e 27.



**F**UFFER HOUSE  
**F**UFFER HOLZ  
**F**UFFER GIPS  
**F**BATTAGLIA

[WWW.UFFER.CH](http://WWW.UFFER.CH)

Uffer AG, Veia Padnal 1  
7460 Savognin, Tel. 081 660 30 00



-  **printdesign**  
dall'idea agl product
-  **corporatedesign**  
l'amprema impressiun è decisiva
-  **webdesign e concepziun**  
individual e professional

[www.tipic.ch](http://www.tipic.ch) 

Naloz 19   
CH-7460 Savognin  
+41 81 684 22 77   
+41 79 378 99 85   
info@tipic.ch   
www.tipic.ch 

# Apoteca Son Mitgel

## 7460 Savognin

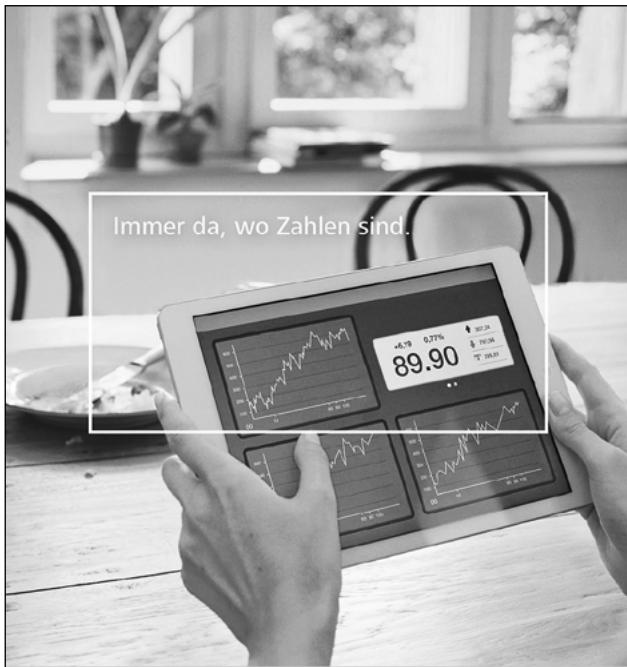
**Daniel Merz**  
**apotecher**

telefon 081 684 18 46



- Cunsegliazion cumpetenta per problems da sanadad
- Grond sortimaint da masdegnas effectuousas
- Omeopatia
- Ervas medicinalas
- Spezialitads dalla tga
- Cosmetica
- Furniziun an tgesa
- Sarvetsch d'urgenza





Reden Sie mit uns über Ihre Bankgeschäfte.  
In allen Lebenslagen.

RAIFFEISEN

Wir machen den Weg frei

CADOTSCH  
AFFAR DA PICTOUR

sa recumonda

gentilmaintg

7460 Savognin

telefon 081 68412 49

natel 079 629 66 56

**www.maler-cadotsch.ch**

# Demarmels

Scrinareia SA



info@demarmels.net

[www.demarmels.net](http://www.demarmels.net)

scrinareia

lennareia

cuschignas

Veia Cadras 4  
7462 Salouf

Telefon 081 684 11 57  
Fax 081 684 32 82  
Mobile 079 357 21 38

★ ★ ★  
H O T E L  
ALBULA & JULIER

Tiefencastel, Schweiz

*Giudem Casti fò bagn adatg  
scu Alvr' e Gelgia stgemem latg  
dantant tg'at gost'an steiva bela  
marenda, vegn e curturela*

Gugent reservagn nous ena meisa festiva

Famiglias Schnöller-Uffer e Schuler  
HOTEL ALBULA & JULIER  
7450 CASTI/TIEFENCASTEL  
Tel. 081 659 04 00 / [Info@albula-julier.ch](mailto:Info@albula-julier.ch)

**www.albula-julier.ch**

# «Scu vei or i gl noSS futur energetic?»



Chegl rasponda i gl **migler partenari**, tg'ins pò s'imaginar.

**KRE**

KRAFTWERKE RAGN D'ERR AG

**ENERGEIA PER DUMANG**

**BKW**